

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الاشتراك اللفظي



بحث تكميلي

PERPUSTAKAAN UIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS K A-2015 069 BSA	No. REG : H.2015/BSA/69 ASAL BUKU : TANGGAL :

مقدم لاستيفاء الشروط لنيل الدرجة الجامعية الأولى (S. Hum)

في اللغة العربية وأدبها

إعداد:

وحي إيكو سميطا

رقم القيد:

A51211102

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا-إندونيسيا

١٤٣٦ هـ / ٢٠١٥ م

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وآله وأصحابه أجمعين.

فبعد الاطلاع على البحث الذى حضره الطالب :

الاسم : وحي إيكو سسميطا

رقم القيد : A٥١٢١١١٠٢

عنوان البحث : التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الاشتراك اللفظي

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

سورابايا، ٧ يوليو ٢٠١٥ م

يعتمد،

رئيس شعبة اللغة والعربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية



عتيق محمد رمضان الماجستير

١٩٦٧١٢٢١١٩٩٥٠٣١٠٠١

المشرف



أحمد فرانك

١٩٧٦٠٩٢٦٢٠٠٧١٠١٠٠٠٥

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان: التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الاشتراك اللفظي

بحث لنيل شهادة الدرجة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية.

إعداد الطالب : وحي إيكو سسميطا

رقم القيد : A01211102

قد دافع الطالب عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطا لنيل شهادة الدرجة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الإنسانية، وذلك في ٧ يوليو ٢٠١٥ م.

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة :

١. أحمد فرانك الماجستير رئيسا ومشرفا ()

٢. عبد الرحمن الماجستير مناقشا ()

٣. الدكتور اندوس أحمد زيدون الماجستير مناقشا ()

٤. همة الخيرة الماجستير مناقشة ()

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية



المستشار العام غزالي سعيد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٠٠٢١٢١٩٩٠٠٣١٠٠٢

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناه :

الاسم الكامل : وحي إيكو سسميطا

رقم القيد : A٥١٢١١١٠٢ :

عنوان البحث : التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الاشتراك اللفظي

أحقق بأن البحث التكميلي لتوفير شرط لنيل شهادة الدرجة الجامعية الأولى (S.Hum) الذي ذكرت موضوعه هو من أصالة البحث وليس انتحاليا. ولم ينتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت - يوما ما - انتحالية هذا البحث.

سورابایا،، ۲۰۱۵



وحی ایکو سس میٹا

مستخلص البحث

ABSTRAK

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الاشتراك اللفظي

Analisis Kontrastif antara Homonim di dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia

Masuknya agama Islam ke Indonesia mengakibatkan penduduknya bersentuhan dengan Bahasa Arab, mengingat, agama Islam berasal dari Arab Saudi yang bahasa nasionalnya adalah Bahasa Arab. Sehingga, secara tidak langsung Bahasa Arab telah menjadi bahasa agama. Maksudnya, buku-buku panduan tentang hukum syari'at Islam pada dasarnya semuanya bersumber dari Bahasa Arab, semisal: Al-Qur'an, Al-Hadis, dsb. Maka dari itu, sebagai warga Indonesia yang sebagian besar penduduknya beragama Islam, mempelajari Bahasa Arab sangatlah penting bagi kita, khususnya kaum Muslim. Agar, di dalam memahami berbagai hukum syari'at Islam tersebut tidaklah mengalami kesalahan atau *keblingeran* yang dapat mengakibatkan kesesatan umat.

Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia dapat dikatakan sebagai bahasa yang unik dan kaya akan kosa kata. Dari kedua bahasa tersebut kita dapat menemukan banyak kosa kata yang bentuknya sama tetapi memiliki berberapa makna yang berbeda. Dalam kajian ilmu linguistik, hal itu sering disebut dengan homonim. Fenomena kebahasaan yang seperti inilah yang sering membuat kita salah dalam memahami sebuah susunan kalimat atau percakapan langsung dalam Bahasa Arab. Berhubungan dengan hal tersebut, penulis tertarik untuk membahas tentang Analisis Kontrastif antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia dari segi homonimnya. Adapun permasalahan yang muncul dalam pembahasan tema ini, yaitu apakah ada persamaan dan perbedaan antara homonim dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia? Dan jika ada, apa sajakah persamaan dan perbedaan yang terdapat pada homonim dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia?

Untuk menjawab beberapa pertanyaan tersebut, dalam penelitian kali ini penulis menggunakan pendekatan kualitatif yang berbentuk kontrastif. Adapun perbandingan (kontrastif) yang penulis paparkan dalam penelitian ini meliputi: pengertian homonim dari dua bahasa tersebut, pendapat para ahli linguistik tentang adanya homonim, faktor-faktor yang mengakibatkan terjadinya homonim, dan macam-macam homonim dari kedua bahasa tersebut.

Dalam penelitian ini dapat disimpulkan bahwa, terdapat persamaan dan perbedaan antara homonim dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia. Adapun persamaannya yaitu terdapat pada pengertiannya, pendapat para ahli bahasanya mengenai tentang terjadinya homonim dalam Bahasa Arab dan Indonesia,

beberapa faktor yang mengakibatkan kemunculannya, yaitu adanya perbedaan *lahjah* atau dialek, adanya proses morfologi, dan adanya keterkaitan dengan lingkungan bahasanya (*syi'yaq al-kalam*).

Selain itu, persamaan homonim dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia juga terdapat pada beberapa macamnya, yaitu homonim dalam bentuk kata dan kalimat.

Adapun perbedaannya terdapat pada beberapa faktor yang mengakibatkan kemunculannya, yaitu homonim dalam Bahasa Arab dapat terjadi karena adanya perkembangan bahasa dan perpindahan makna kata dari makna asli ke makna *majazi*. Sedangkan faktor yang hanya terdapat pada homonim Bahasa Indonesia dan tidak terdapat dalam Bahasa Arab adalah adanya pengaruh bahasa asing. Selain itu, perbedaan homonim dari dua bahasa tersebut juga terdapat pada beberapa macam bentuknya. Dalam Bahasa Arab, homonim dapat terjadi pada bentuk *khurf*, sedangkan dalam Bahasa Indonesia ia dapat terjadi pada bentuk morfem, kalimat majemuk, *homograf* (kata yang sama ejaannya tetapi berbeda pelafalan dan maknanya) dan dalam bentuk *homofon* (kata yang sama pelafalannya tetapi beda tulisan dan maknanya).

محتويات البحث

صفحة الموضوع	١
تقرير المشرف	أ
اعتماد لجنة المناقشة	ب
الاعتراف بأصالة البحث	ج
الحكمة	د
كلمة الشكر والتقدير	هـ
مستخلص البحث	ز
محتويات البحث	ط

الفصل الأول: أساسية البحث

أ. مقدمة	١
ب. أسئلة البحث	٣
ج. أهداف البحث	٣
د. أهمية البحث	٣
هـ. توضيح المصطلحات	٤
و. تحديد البحث	٥
ز. الدراسات السابقة	٥

الفصل الثاني: الإطار النظري

المبحث الأول: التحليل التقابلي

- أ. مفهومه ٩
- ب. نشأته ١١
- ج. أهدافه ١٢
- د. أهميته ١٣

المبحث الثاني: الاشتراك اللفظي في اللغة العربية

١. مفهومه ١٥
٢. آراء العلماء اللغة في وقوع الاشتراك اللفظي في اللغة العربية ١٧
٣. العوامل التي تنشأ على الاشتراك اللفظي في اللغة العربية ١٨
٤. أنواع الاشتراك اللفظي في اللغة العربية ١٩

المبحث الثالث: الاشتراك اللفظي في اللغة الإندونيسية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. مفهومه ٢١
٢. آراء العلماء اللغة في وقوع الاشتراك اللفظي في اللغة الإندونيسية ٢٢
٣. العوامل التي تنشأ على الاشتراك اللفظي في اللغة الإندونيسية ٢٤
٤. أنواع الاشتراك اللفظي في اللغة الإندونيسية ٢٥

الفصل الثالث: منهجية البحث

- أ. مدخل البحث ونوعه ٢٩
- ب. بيانات البحث ومصادرها ٢٩
- ج. أدوات جمع البيانات ٢٩

- د. طريقة جمع البيانات ٣٠
- هـ. طريقة تحليل البيانات ٣٠
- و. تصديق البيانات ٣١
- ز. إجراءات البحث ٣١

الفصل الرابع: التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على

مستوى الاشتراك اللفظي

المبحث الأول: أوجه التشابه بين الاشتراك اللفظي في اللغة العربية

واللغة الإندونيسية ٣٣

المبحث الثاني: أوجه التخالف بين الاشتراك اللفظي في اللغة العربية

واللغة الإندونيسية ٤٤

الفصل الخامس: الخاتمة

أ. نتائج البحث ٥١

ب. الاقتراحات ٥٣

قائمة المراجع

الملاحق

الفصل الأول

أساسيات البحث

أ. مقدمة

اللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم^١. من هذه العبارة نفهم أنّ الإنسان كمخلوق اجتماعي يحتاج إلى اللغة لمعاملة بعضهم بعضا. فيجب على الإنسان أن يستخدم اللغة الصحيحة لسلامة ومصلحة معاملتهم. ويتم ذلك بعد اهتم بجميع الجوانب اللغوية يعنى الصوت والصرف والنحو والدلالة والمنطق.

أما اللغة المتحركة التي تغييرها تدور في جميع الجوانب اللغوية يعنى الصوت والصرف والنحو والدلالة والمنطق. وجد التغيير في كل اللغة لأنها محصلت ثقافة الناس. ولذلك، أن اللغة سوف تزدهر باتباع النموّ الأفكار وحاجات الناس التي تسبب إلى تغيير المعنى.

من جانب آخر، اللغة كثيرة. وهي مختلفة من حيث اللفظ ومتحدة من حيث المعنى، أي أنّ المعنى الواحد الذي يخالج ضمائر الناس واحد^٢. فلذلك، أن

اللغة تدل على شيء إعتباطي يعنى لحصول فهم معنى اللغة، نحتاج إلى الفهم من ألفاظها ومقامها. لكن أحيانا، نحن نجد مشكلة من الكلمات أو الاصطلاحات التي تساوى من صيغاتها ولكن تختلف في المعنى أو المقصود، والعكس أيضا أي نجد الكلمات أو الاصطلاحات التي تختلف من صيغاتها ولكن تشتمل على المعنى أو المقصود الواحد في حوارنا، ذلك تفطر إلى لبس المعنى. حينما يُجد المرء يحاور بالأصداقائه، وفي حوارته يتكلم المرء باللغة المتوازية من صيغتها ولكنها تختلف في

^١ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (القاهرة: دار ابن الجوزي، ٢٠٠٩م)، ص. ٣.

^٢ نفس المرجع، ص. ٣.

المعنى، ذلك يسبب خطأ الفهم بينهما. ومن هذه المشكلة يحتاج أهل اللغة إلى أن يفهم الدلالة الواضحة عن كلمة أو جملة أو كلام.

ومع ذلك، في هذا البحث يريد الباحث أن يبحث في الكلمات أو الجمل أو الكلام باللغة العربية واللغة الإندونيسية التي تملك معنيين فأكثر. أما هذا البحث عند علم اللغة يُسمى بالاشتراك اللفظي. والاشتراك اللفظي هو اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفين فأكثر دلالة على السواء عند أهل تلك اللغة^٢.

يهتم الباحث بهذا البحث لأنه يريد أن يسهل الأمر عن فهم اللغة العربية لنفسه وللقارئ هذا البحث. كما عرفنا، الأكثر من مقيم إندونيسيا المسلم، فلذلك أن يفهم اللغة العربية مهمة جدا، لأنها اللغة الدين أي موارد مستخدمة لحكم الشريعة هي اللغة العربية، إذن، لفهم الاسلام بالكافة والسلامة نحتاج إلى فهم اللغة العربية الصحيحة أيضا.

وفي هذا البحث يجمع الباحث الألفاظ التي تملك المعنيين المختلفين فأكثر - الاشتراك اللفظي - من قاموس اللغة العربية وقاموس اللغة الإندونيسية أو القرآن الكريم أو كتب اللغة العربية وكتب اللغة الإندونيسية أو المحلات من لغتين أو مصدر القراءة الاخرى التي تتعلق بالاشتراك اللفظي لبيان بحثه.

وبعد أن اكتشف الباحث تلك البيانات يحللها. والقصد من هذا البحث هو أوجه التشابه والاختلاف بين الاشتراك اللفظي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وتسهيل على أهل اللغة لفهم المعنى كافة. وفي فهم المعنى الاشتراك اللفظي في اللغة الإندونيسية نستطيع النظر من ألفاظها وكتاباتها مختلفات، وأما الاشتراك اللفظي في اللغة العربية نستطيع النظر من معنى الكلمتها وسبب الحدثها وصوتها وسبب

^٢ صبحي الصالح، دراسات في فقه اللغة، (بيروت: المكتبة الدهلية، ١٩٦٢م)، ص. ٣٥٠.

الخروجها^٤. وأما التحليل في هذه الدراسة الباحث فيستخدم الباحث النظريات الدلالة وغيرها الذي يتعلق بها.

ب. أسئلة البحث

أما أسئلة البحث التي سيحاول الباحث الإجابة عليها فهي:

١. ما أوجه التشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في الاشتراك اللفظي؟
٢. ما أوجه التخالف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في الاشتراك اللفظي؟

ج. أهداف البحث

وأما الأهداف عن هذا البحث، كما يلي:

١. لمعرفة تشابه اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في الاشتراك اللفظي.
٢. لمعرفة تخالف اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في الاشتراك اللفظي.

د. أهمية البحث

تأتي أهمية هذا البحث، مما يلي:

١. إن هذا التحليل التقابلي تساعدنا أن نعرف المقارنة بين اللغتين، يعنى اللغة العربية واللغة الإندونيسية.
٢. إن فهم الإشتراك اللفظي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية تساعدنا على إكتشاف قواعدهما.
٣. و بالطبع، هذه الدراسة تؤدي إلى معرفة الفروق اللغوية بين اللغتين.

^٤ أحمد مختار عمر، علم الدلالة، (القاهرة: عالم الكتب، مجهول السنة)، ص. ١١٦.

٤. إن أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغتين يهم للباحث عند تعليمه اللغة العربية.

٥. و إن هذه الدراسة تساعدنا على ترجمة كاملة بين اللغتين.

٥. توضيح المصطلحات

وهذا البحث التكميلي تحت الموضوع "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الاشتراك اللفظي" وقيل الدخول في البحث العميق ينبغي للباحث بيان الكلمات التي يتكون منها موضوع هذه الرسالة فيما يلي ذكرها:

التحليل التقابلي : المقارنة بين اللغتين أو أكثر بقصد لينظر الاختلاف والتشابه بين اللغتين على مستوى الصوت والكلمة والجملة والتركيب والمعنى.^٥

اللغة العربية : ما نطق به العرب. أي الة يعبرها أمة من الناس سامية

الأصل كان مستوحا شبيه جريدة العرب^٦ digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

اللغة الإندونيسية : هي ما كان في بلد إندونيسيا ونطق به الإندونيسيون كاللغة الوطنية.^٧

الاشتراك اللفظي : هو اللفظ الذي يدل على معنيين مختلفين فأكثر دلالة متشابهة عند أهل اللغة.^٨

^٥ عبد الله الرجعي، علم اللغة التطبيقية وتعليم العربية، (بيروت: دار المعرفة الجامعة، ٢٠٠٠م)، ص. ٤٥.

^٦ إبراهيم أنيس، المعجم الوسيط، (مصر: معجم اللغة العربية، الطبعة الثالثة، ج. ٢، مجهول السنة)، ص. ٥٩١.

^٧ Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: PT Balai Pustaka, 2005), h. 42.

^٨ أغوس أديطاني، فقه اللغة، (سورابايا: كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية، مجهول السنة)، ص. ٤٣.

و. تحديد البحث

يركز الباحث ببحثه فيما وضع لأجله لكيلا منه يتسع إطارا وموضوعا فحدده في ضوء ما يلي:

١. إن موضوع الدراسة في هذا البحث هي التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الاشتراك اللفظي.
٢. إن هذه الدراسة تركز عن الاشتراك اللفظي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.
٣. وتبحث عن الاشتراك اللفظي في تعريفه وآراء العلماء اللغة في وقوعه وعوامله وأنواعه.

ز. الدراسات السابقة

بعد أن ينظر الباحث إلى الرسائل في المكتبة عن التقابلي اللغوي

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الأول، الرسالة التي كتبها أدى فيصالح تحت الموضوع التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى حرف الجر. هذه الرسالة يركز الباحث بحثها عن التشابه والاختلاف على مستوى حروف الجر بين هتين اللغتين. بحث الباحث بمنهج التحليل التقابلي، يعنى بتقريب الوصفى و مقارنة بين اللغة المصدرية (B1) واللغة الغريبة (B2) عند التحليل المشكلات في هذه الرسالة. وبالإضافة إلى الصعوبات التي يمكنها أن تظهر من الاختلاف بين حروف الجر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، والسهولة لوجود عناصر التسابه بينهما التي تفهم من الجدول، وكذلك حروف الجر في اللغة العربية يمكنها تظهر

الصعوبات للإندونيسيين الذين يدرسونها بسبب اختلاف الوظائف والمصطلحات والعلاقة بين حروف الجر وأنواع الكلمات الأخرى وتقسيم أنواع الكلمات وتركيب الجملة النحوي في كلتا اللغتين. وهذا البحث تكميلي للبحث السابق، وقدمه لنيل شهادة البكالوريوس في اللغة العربية وأدبها في قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١٠م.

الثاني، هو التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى اسم التفضيل التي كتبها زي فطرية، سنة ٢٠١٢م. هذه الرسالة تركز بحثها عن التشابه و الاختلاف على مستوى اسم التفضيل بين هتين اللغتين. وهذا البحث تكميلي للبحث السابق، وقدمه لنيل شهادة البكالوريوس في اللغة العربية وأدبها في قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا. وفي هذه الرسالة، بحثت الباحثة المشكلات بمنهج التحليل التقابلي، يعنى بتقريب الوصفى ومقارنة بين اللغة المصدرية (B1) واللغة الغريبة (B2). وفي مباحثة أو شرحها تقدم منهج الإندوكتيف (induktif) والديدوكتيف (deduktif) لتبحث المتسابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية بإسهاب والكافة. وبحثت الباحثة المشكلات بعلم اللغة لتحليلها.

أما الإستنباط من هذا البحث التكميلي هو وجد التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى اسم التفضيل كما يلي:

١. التشابه:

- استعمل اسم التفضيل في اللغتين (اللغة العربية واللغة الإندونيسية) لمقارنة بين موجودين فأكثر الذي موجود واحد أكثر من موجود الآخر. وهذه التشابه إذا كان نظر من منظور مهمته.
- لمقارنة اسم التفضيل في اللغتين تفتقر إلى مقابلة وغيرها.

٢. الاختلاف:

- وجد اسم التفضيل في اللغة العربية التي لم يعامل لمقارنة. وهذه الاختلاف إذا كان نظر من منظور مهمته.
- استطاع مقابلة في اللغة العربية مؤثر الكلمة بعدها.
- وأما الأجزاء المتشابهات في اسم التفضيل B1 (اللغة الإندونيسية) و B2 (اللغة العربية) يسهل طلاب الإندونيسيين لفهم أو تعليم اسم التفضيل في اللغة العربية. وأما الاختلافه يصعب طلاب الإندونيسيين لفهم أو تعليمه.

الثالث، الرسالة التي تبحث فيها عن التحليل التقابلي هي التقابلي بين

اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى اسم الإشارة (الدراسة النحوية)

لديوى خلية. هذه الرسالة تركز بحثها عن التسابه والاختلاف على مستوى اسم الإشارة بين هتين اللغتين. واستخدم الباحثة في هذا البحث نظرية علم النحوى. وفي هذه الرسالة، بحثت الباحثة المشكلات بمنهج التحليل التقابلي، يعنى بتقريب الوصفى و مقارنة بين اللغة المصدرية (B1) واللغة الغريبة (B2). ومن هذا البحث، اختتم الباحثة وجد المتسابه والاختلاف بين اسم الإشارة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من صيغتها وعملها ومسندها وتطبيقها في جملة. أما الأهمية المتسابه من اسم الإشارة هي عملها ومعانها، وأما الأهمية المختلفها من صيغتها وتطبيقها في جملة، يعنى قسم اسم الإشارة في اللغة العربية من مفرد أو مثنى أو جمع أو مذكر أو مؤنث ولكن اسم الإشارة في اللغة الإندونيسية ليس قسمة فيها. ثم،

الأجزاء المتسابجات عند اسم الإشارة B1 (اللغة الإندونيسية) و B2 (اللغة العربية) تسهل طلاب الإندونيسيين لفهم أو تعليم اسم الإشارة في اللغة العربية. وأما الاختلافها تصعب طلاب الإندونيسيين لفهم أو تعليمها. أن البحث تكميلي للبحث السابق، وقدمه لنيل شهادة البكالوريوس في اللغة العربية وأدبها في قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١١م.

لاحظ الباحث أن هذه البحوث الثلاثة تعنى الدراسات السابقة الأولى إلى الثالثة تناولت التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. من جوانب مختلفة، حيث تناوله البحث الأول من ناحية الحروف الجر وتناوله الثاني من ناحية الاسم التفضيل والثالث من ناحية الاسم الإشارة. وهذه البحوث الثلاثة تختلف عن هذا البحث الذي يقيم به الباحث حيث يتناول التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الاشتراك اللفظي الذي يوسع المجال والإطار مما تناولته تلك البحوث الثلاثة.

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول

التحليل التقابلي

أ. مفهومه

التحليل التقابلي لغة تحليل ظاهرة لغوية معينة في لغتين مختلفتين^١. أما الاصطلاحاً التحليل التقابلي (*Contrastive analysis*) هو المقارنة بين لغتين ليسنا مشتركين في أرومة واحدة، كالمقابلة بين الفرنسية والعربية مثلاً، أو بين الإنجليزية والعربية مثلاً آخر^٢. والتحليل التقابلي يسمى بعلم اللغة التقابلي أيضاً.

ويرى عبد الرجعى أن يقصد بالتحليل التقابلي يقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات التي تنشأ عند إلقاء هذه اللغات كالترجمة والتعليم اللغة الأجنبية. القصد هنا، التحليل اللغوي يجرى على اللغة التي هي موضع التعليم واللغة الأولى للمتعلم^٣.

وعلم اللغة التقابلي يعنى بالتركيز على الاختلافات الموجودة بين اللغات وبصفة خاصة في سياق تعليم اللغة، ويعنى علم اللغة المقارن بتحديد الخصائص المشتركة بين مختلف اللغات أو بين الأسر اللغوية ويشير مصطلح علم

^١ أحمد مختار عبد الحميد عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، (عالم الكتب، ج. ٣، ٢٠٠٨)، ص. ١٧٧٠.

^٢ أحمد سليمان ياقوب، في علم اللغة التقابلي دراسة تطبيقية، (اسكندرية: دار المعرفة الجامعة، مجهول السنة)، ص. ٧.

^٣ عبد الله الرجعى، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (بيروت: دار المعرفة الجامعة، ٢٠٠٠)، ص. ٤٥.

اللغة البنيوي الذي يسعى إلى تأسيس نظاماً واضحة للعلاقات بين الوحدات اللغوية في البنية السطحية^٤.

وقال علي يونس الدهش أن يقصد من منهج التحليل التقابلي هو دراسة مقارنة للغتين أو أكثر أو اللهجات مختلفة من لغة معينة بهدف إيجاد أوجه التشابه والاختلاف بينها بصورة عامة أو في جوانب لغوية معينة^٥.

يرى بعض الباحثين أن الدراسات اللغوية التقابلية (Contrastive studies) يجب تمييزها عن علم اللسانيات المقارنة (Comparative linguistics) والذي هو عبارة عن دراسة مقارنة للغتين أو أكثر يعتقد أنهما ترجعان إلى أصل واحد وبينهما أصول تاريخية مشتركة بهدف اكتشاف تلك الأصول وإعادة بنائها^٦.

أما المنهج التقابلي اللغات لإيجاد الفروق، إذا يتم دراسة لغتين أو لهجتين أو مستويين من الكلام بالدرس العلمي للوصول إلى الفروق الموضوعية بين الطرفين اللذين تبنى عليهما الدراسة^٧. وقد نشأ هذا المنهج أصلاً من محاولة التغلب على صعوبة تعليم اللغات لغير أبنائها، ولذلك لا يشترط فيه أن يكون خاصاً بدراسة اللغات التي تنتمي إلى أسرة لغوية واحدة. فالدراسة التي تقابل بين خصائص الجملة في الإندونيسية من جهة والعربية الفصحى من جهة أخرى تعد دراسة تقابلية، وقس على ذلك الدراسات الأخرى التي تقابل بين لغتين أو لهجتين في أي ظاهرة أو قطاع من قطاعات الدرس اللغوي، ولا شك في أن الدرس التقابلي يفيد من نتائج الدرس الوصفي، لأن المقابلة تكون بعد التعرف

^٤ جون ليونز، اللغة وعلم اللغة، (دار النهضة العربية، مجهول السنة)، ص. ٤٤.

^٥ علي يونس الدهش، "منهج التحليل التقابلي في علم اللسانيات"، أستراليا، (أكتوبر، ٢٠٠٨م)، ص. ١٢.

^٦ نفس المرجع، ص. ١٢.

^٧ مشتاق عباس معن، المعجم المفصل في مصطلحات فقه اللغة المقارن، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٢م)، ص. ١٢.

إلى خصائص المادة المدروسة تعرفاً علمياً صحيحاً. وتوظف الدراسات التي تنشأ على هذا النحو التقابلي في مجال علم اللغة التطبيقي الذي يضع ثمار الدراسات التقابلية النظرية في برامج تطبيقية تسهل تعليم اللغات.

وعلى تلك التعريفات يمكن أن يعرف التحليل التقابلي يدرس لغتين من لغتين أو فصيلتين مختلفتين ويدل بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم – اللغة الأم – واللغة الأجنبية التي يتعلمها.

ب. نشأته

ويعتبر منهج التحليل التقابلي حديثاً بالمقارنة مع المناهج الأخرى في علم اللسانيات فقد نشأ هذا المنهج خلال الحرب العالمية الثانية ١٩٣٩-١٩٤٥ في الولايات المتحدة الأمريكية من خلال الحاجة الملحة آنذاك لتعلم وتعليم اللغات الأخرى كلغات ثانية أو لغات أجنبية^٨. حيث كانت جيوش الولايات المتحدة الأمريكية تقاتل على جبهات مختلفة في مناطق متعددة من العالم فأجس قادة تلك الجيوش وضباط المخابرات بالحاجة الماسة إلى فهم لغات الشعوب التي يقاتلون على أراضيها بل والتخاطب بها إن أمكن. ومن هنا نشأت الحاجة إلى تعلم وتعليم تلك اللغات من خلال تحليلها ومقارنتها باللغة الإنجليزية باتباع منهج التحليل التقابلي الذي أثبت جدواه وفاعليته^٩.

وفي العقد السادس من القرن ظهر أثر هذا الاتجاه جلياً في كثرة من الدراسات التقابلي بين اللغات، ومن أبرز ما تم نشره مجموعة الكتاب التي أشرف عليها مركز علوم اللغة التطبيقية (Center for Applied Linguistics) في

^٨ علي بونس الدهش، "منهج التحليل التقابلي في علم اللسانيات"، ص. ١٢.

^٩ نفس المرجع، ص. ١٢.

الولايات المتحدة الأمريكية، وهي الدراسات التقابلية بين الإنجليزية وكل من الأسبانية والأيطالية والألمانية^{١١}.

ورأى أحد رواد هذا الاتجاه هو الدكتور روبرت لادو (Robert Lado) في كتابه (علم اللغة عبر الثقافة) "*Linguistics Across Cultures*" أن سهولة أو صعوبة تعليم اللغة الأجنبية بنسبة للدراسة تنبئ عنها المقارنة موافق بالقائلة شالس فريز (Charles Fries) في كتابه "*Teaching and Learning English as a Foreign Language*" إن أكثر المواد فاعلية هي تلك التي تعد بناء على وصف علمي اللغة المراد تعلمها مع وصف مواز له في اللغة الأصلية للدراسة^{١٢}.

ج. أهدافه

يهدف التحليل التقابلي أو علم اللغة التقابلي إلى إثبات الفروق بين المستويين، ولذا فهو يعتمد أساسا على علم اللغة الوصفي وإثبات الفروق بين المستويين بوضع جوانب الصعوبة في تعليم اللغات، فإذا كان أحد أبناء اللغة الإنجليزية يود تعلم العربية فالصعوبات التي تواجهه ترجع في المقام الأول إلى اختلاف لغته الأم وهي الإنجليزية عن اللغة التي يريد تعلمها وهي العربية^{١٣}. فهناك فروق فردية تجعل بعض الأفراد قادرين على تعلم اللغات الأجنبية أسرع من غيرهم، ولكن علم اللغة التقابلي لا يهتم بهذه الفروق الفردية بل يهتم بالفروق الموضوعية.

^{١١} محمود إسماعيل صني وإسحاق محمد الأمين، التحليل اللغوي وتحليل الأخطاء، (السعودية: عمادة شؤون المكتبات، ١٩٨٢م)، ص. ٥.

^{١٢} نفس المرجع، ص. ٣.

^{١٣} محمود فهمي حجازي، علم اللغة العربية، (حجاز: دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، مجهول السنة)، ص. ٤١.

واللغة التقابلي يقابل مستويين لغويين اثنين بمهدف بحث أوجه الاختلاف بينهما والتعرف على الصعوبات الناجمة عن ذلك. فالصعوبات التي تواجه أبناء اللغة اليابانية في تعلمهم للعربية ليست هي الصعوبات التي تواجه أبناء اللغة الأسبانية في أثناء تعلمهم للعربية^{١٣}.

وقال عبد الله الرجعى في كتابه علم اللغة التطبيقى وتعليم العربية أن يهدف التحليل التقابلي إلى ثلاثة أهداف فيما يلى^{١٤}:

١. فحص أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغتين التحليل التقابلي يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها.
٢. التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم اللغة الأجنبية ومحاولة تفسير هذه المشكلات.

٣. الإسهام في تطوير مواد دراسة لتعليم اللغة الأجنبية. إن التحليل التقابلي أثبت نفعا حقيقيا في تطوير المواد الدراسية في تعليم اللغة الأجنبية، وأن التحليل التقابلي نافع أيضا في تعليم اللغة

الأجنبية، إذا ثبت أن التجربة العملية أكبر من الظواهر اللغوية في العربية تكون أكثر وضوحا حين تعرض على الدرس التقابلي.

د. أهميته

أما أهمية التحليل التقابلي قد نجح إلى حد كبير في تفسير مشكلة التداخل (Interference) في مجال تعلم اللغات واكتسابها. وقد تم استعمال نتائجه

^{١٣} نفس المرجع، ص. ٤١.

^{١٤} عبد الله الرجعى، علم اللغة التطبيقى وتعليم العربية، ص. ٤٧-٤٩.

وتطبيقها لتطوير مواد ومناهج وطرق تعليم اللغات الأمر الذي ساعد كثيراً في تجنب متعلمي اللغة من الوقوع في أخطاء لغوية تتعلق بتأثير اللغة الأولى على اللغة الثانية وذلك من خلال إبراز أوجه التشابه والاختلاف على المستوى الصوتي (Phonetic level) والمستوى الصرفي (Morphological level) والمستوى النحوي (Syntactic level) والمستوى الدلالي (Semantic level) والمستوى الاستعمالي (Pragmatic level).^{١٥}

كما استفاد دارسوا علم الترجمة من منهج التحليل التقابلي فائدة كبيرة حيث وجدوا أن الإمام بأوجه التشابه والاختلاف بين اللغة المنقول منها (Source language) وتلك المنقول إليها (Target language) يجعل المترجم قادراً على تجنب الوقوع في أخطاء كثيرة من قبيل الترجمة الحرفية للتراكيب والصيغ والدلالات. زاد على ذلك أنّ الإمام بهذا النوع من التحليل يجعل المترجم قادراً على الإحاطة بجوانب النص المراد ترجمته إحاطة علمية شاملة ودقيقة لاتستوعب المستوى النحوي أو المفرداتي فحسب بل تتعادهما إلى مستوى الخطاب ونوعه وظروفه الموضوعية.^{١٦}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وقد استفاد نقاد الترجمة بشقيها الشفوية والخطية من منهج التحليل التقابلي في عملية نقد وتحليل وتقييم النصوص المنقولة من لغات أخرى. فقد مكّنهم هذا المنهج من اكتشاف مواطن ضعف النصوص المترجمة واكتشاف مواطن قوتها، وسهل لهم عملية بلورة نماذج أو أنماط أو أقيسة لتقييم تلك النصوص والحكم على ترجمتها بالجودة أو الرداءة وعلى مترجميها بالكفاءة أو بعدمها.

^{١٥} علي يونس الدهش، "منهج التحليل التقابلي في علم اللسانيات"، ص. ١٣.

^{١٦} نفس المرجع، ص. ١٣.

المبحث الثاني

الاشتراك اللفظي في اللغة العربية

١. مفهومه

تعريف الاشتراك اللفظي في اللغة: من الفعل اشترك - يشترك، والمصدر اشترك.

وأما اصطلاحاً سنعرف عن بعض التعريفات الاشتراك اللفظي الآتية:

- معنى الاشتراك اللفظي: أن تكون اللفظة محتملة لمعنيين أو أكثر^{١٧}.
- قال ابن فارس في فقه اللغة - باب الأسماء كيف تقع على المسميات؟ - الذي يقتبس عبد الرحمن أبي بكر بن محمد جلال الدين السيوطي في كتابه المزهر في علوم اللغة وأنواعها أن الاشتراك اللفظي هو الأشياء الكثيرة بالاسم الواحد، نحو: "عين الماء" و"عين المال" و"عين السحاب"^{١٨}.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- ولعل تعريف أهل الأصول للمشارك اللفظي هو اللفظ الواحد يدل على معنيين مختلفين فأكثر دلالة على السواء عند أهل تلك اللغات^{١٩}.

- وقال عنه محمد بن عبد الرحمن بن عمر: والمشارك اللفظي هو ما وضع لأكثر من معنى بأوضاع متعددة^{٢٠}.

^{١٧} أبي الحسين أحمد بن فارس بن زكريا، الصحاحي في فقه اللغة العربية ومساكنها وسنن العرب في كلامها، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٧م)، ص. ٢٠٧.

^{١٨} عبد الرحمن أبي بكر بن محمد جلال الدين السيوطي، المزهر في علوم اللغة وأنواعها، (القاهرة: دار الحديث، مجهول السنة)، ص. ٣٠٤.

^{١٩} نفس المرجع، ص. ٣٠٤.

^{٢٠} محمد بن عبد الرحمن بن عمر، الإيضاح في علوم البلاغة، (بيروت: دار الجيل، مجهول السنة)، ص. ٤٠.

- وعرف صبحي الصالح بقوله: المشترك هو ما اتحدت صورته واختلف معناه.^{٢١}

- وقال محمد بن عبد الرحمن الخميس أن ما يقصد الاشتراك اللفظي هو اللفظ واختلاف المعنى كالعين تستعمل للعين الجارية وللجاسوس.^{٢٢}

- ويرى توفيق الرحمن أن يقصد الاشتراك اللفظي أو الهومونيمي: عبارة عن كلمات متشابهة في النطق والكتابة ولكنها مختلفة في الدلالة.^{٢٣}

ويمكن أن يعرف بتعريف مختصر فيقال أن الاشتراك اللفظي هو ما اتحد لفظه واختلف معناه. وإنما الاشتراك اللفظي هو الكلمات المختلفة ولكن صيغاتها متشابهة، فلذلك معناها مختلفة بين الكلمة الواحدة والكلمة الأخرى. ولو تنوع الاستعمال لما تنوع معناه، لأن اتحاد لفظه أو صورته مع اتحاد استعماله ما كان لينتج إلا اتحاد معناه، ولكن اللفظ أو الصورة وحدها تماثلت في الاشتراك اللفظي.

أما الأمثلة في الاشتراك اللفظي كما يلي: كلمة "غرب" التي تطلق على

الجهة و الدلو. والمثال الآخر: كلمة "الجد" التي تملك ثلاث معان: الأول، أبو الأم/ أبو الأب والثاني الحظ والبحر والآخر هو شاطئ النهر. وأن ذلك بكلمة "السائل" معناها الذي يسأل أو الذي يسيل.^{٢٤}

^{٢١} صبحي الصالح، دراسات في فقه اللغة، (بيروت: المكتبة الأهلية، ١٩٦٢م)، ص. ٣٥٠.

^{٢٢} محمد بن عبد الرحمن الخميس، شرح الرسالة التدمرية، (دار أطلس الخضراء، ٢٠٠٤)، ص. ٣٠٢.

^{٢٣} Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Yogyakarta: UIN-Malang Press, 2008), h. 67.

^{٢٤} *Ibid*, h. 68.

٢. آراء العلماء اللغة في وقوع الاشتراك اللفظي في اللغة العربية

كما شرح أحمد مختار عمر (١٩٩٨)^{٢٥} ومحمد غفران زين العالم (١٩٩٧)^{٢٦}، لم يثر أي جدل بين اللغويين العرب حول وجود الاشتراك اللفظي في اللغة العربية بل انعقد إجماعهم على وجوده. يقول سيبويه: "اعلم أن من كلامهم اتفاق اللفظين واختلاف المعنيين"، ويقول ابن فارس تحت عنوان باب أجناس الكلام في الاتفاق والافتراق: "يكون ذلك على وجوه. ومنه اتفاق اللفظ واختلاف المعنى كقولنا عين الماء وعين المال وعين الركية وعين الميزان"^{٢٧}.

وجد من اللغويين من ضيق مفهوم الاشتراك اللفظي وأخرج منه كل ما يمكن رد معانيها إلى معنى واحد، ومن هؤلاء ابن درستوية الذي جاء عنه في المزهر: "قال ابن درستوية في شرح الفصيح - وقد ذكر لفظة (وجد) واختلاف معانيها: هذه اللفظة من أقوى حجج من يزعم أن من كلام العرب ما يتفق لفظه ويختلف معناه لأن سيبويه ذكره في أول كتابه وجعله من الأصول المتقدمة فظن من لم يتأمل المعاني ولم يتحقق الحقائق أن هذا لفظ واحد قد جاء لمعان

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ولكن فرقوا بين المصادر"^{٢٨}.

ولعله كان يرد بذلك على المبرد الذي مثل لاتفاق اللفظين واختلاف المعنيين بقوله: وجدت شيئا إذا أردت وجدان الضالة. ووجدت على الرجل من الموجودة. ووجدت زيدا كريما أي علمت.

^{٢٥} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، (القاهرة: عالم الكتب، مجهول السنة)، ص. ١٥٦.

^{٢٦} محمد غفران زين العالم، علم الدلالة، (سورابايا: كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية، ١٩٩٧م)، ص. ٣٥.

^{٢٧} نفس المرجع، ٣٥.

^{٢٨} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ص. ١٥٦.

ويثنى الدكتور إبراهيم أنيس على موفق ابن درستوية قائلاً: وقد كان ابن درستوية محققاً حين أنكر معظم تلك الألفاظ التي عدت من الاشتراك اللفظي واعتبرها من المجاز. فكلمة الهلال حين تعبر عن هلال السماء، وعن حديدة الصيد التي تشبه في شكلها الهلال وعن قلامة الظفر التي تشبه في شكلها الهلال وعن هلال النعل الذي يشبه في شكله الهلال لا يصح إذن أن تعد من الاشتراك اللفظي لأن المعنى الواحد في كل هذا، وقد لعب المجاز دوره في كل هذه الاستعمالات^{٢٩}.

٣. العوامل التي تنشأ على الاشتراك اللفظي في اللغة العربية

حدث الاشتراك اللفظي في اللغة العربية تسبب على عوامل عدّة منها:

١- اختلاف اللهجات العربية القديمة. فمعظم ألفاظ المشترك جاء نتيجة اختلاف القبائل في استعمالها، وعندما وضعت المعاجم، ضم أصحابها المعاني المختلفة للفظ الواحد، دون أن يعنوا بنسبة كل معنى إلى القبيلة التي كانت تستعمله^{٣٠}.

٢- التطور اللغوي، قال محمد أفران عن هذا الفصل الذي يقتبس رأي مصطفى محمد عبد المجيد حصل الاشتراك اللفظي من تغيير اللغة وفيها وجد تغيير الصوتي وتغيير الدلالي^{٣١}. أما تغيير الصوتي في الكلمة لأنها تتشابه بكلمة

^{٢٩} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ص. ١٥٦-١٥٧.

^{٣٠} أميل برّيع يعقوب، موسوعة علوم اللغة العربية، (بيروت: دار الكتب العلمية، الجزء الثامن، ٢٠٠٦م)، ص. ٤٧٠.

^{٣١} Muchamad Afron, "Homonym: Al-Mustarak Al-Lafdzi", Makalah, Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2014, h. 10.

أو كلمات الأخرى التي تملك المعنى المختلفة بعضهم بعضاً، ثم تُغيّر تلك الكلمات إلى صيغة واحدة لحصول الكلمة التي تملك معنيين فأكثر^{٣٢}.

٣ _ انتقال بعض الألفاظ من معناها الأصلي إلى معانٍ مجازية أخرى، ثم الإكثار من استعمالها حتى يصبح إطلاق اللفظ مجازاً في قوة استخدامه حقيقة. ومن ذلك لفظ "العين" مثلاً فإنه يطلق على العين الباصرة، وعلى العين الجارية، وعلى أفضل الأشياء وأحسنها، وعلى النقد من الذهب أو الفضة^{٣٣}.

٤ _ العوارض التصريفية التي تطرأ على لفظين متقاربين في صيغة واحدة، فينشأ عنها تعدد في معنى هذه الصيغة، ومن الأمثلة على هذا النوع من الاشتراك اللفظي "وجد" فيقال: وجد الشيء وجوداً أو وجداناً إذا عثر عليه، ووجد عليه موجدٌ إذا غضب، ووجد به وجداً إذا بفانى في حبه^{٣٤}.

٥ _ السياق في تحديد دلالة الاشتراك اللفظي أي النسبة بين الكلمة في جملة اللغة العربية. والمثل عن هذا الفصل هي: الكلمة "الباطل" فيها تدل على إفساد الشيء وإزالته حقاً^{٣٥}.

٤. أنواع الاشتراك اللفظي في اللغة العربية

كما شرح توفيق الرحمن في كتابه (*Leksikologi Bahasa Arab*) أن يكون أنواع الاشتراك اللفظي في اللغة العربية توجد في موضعين فهما^{٣٦}:

³² Ibid, h. 10.

³³ أميل بريع يعقوب، موسوعة علوم اللغة العربية، ص. ٤٧٠.

³⁴ نفس المرجع، ص. ٤٧٠.

³⁵ Muchamad Afroni, "Homonym: Al-Mustarak Al-Lafdzi", h. 11.

³⁶ Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, h. 68-70.

أ. يوجد الاشتراك اللفظي في شاكلة الكلمة، فمثالها كلمة "السائل" الذي يطلق على الذي يسأل والذي يسيل.
ب. ويوجد الاشتراك اللفظي في شاكلة الجملة، ومن أمثلتها كقول " أنا لا أريد نصحك". وتلك الجملة تطلق على أنا لا أريد أن أنصحك ولها تطلق أيضا على أنا لا أريد أن تنصحي.

إذا كان أن ينقل رأي صلاح الدين أرقه دان في كتابه مختصر الإتيقان في علوم القرآن للسيوطي وجود الاشتراك اللفظي لم يجد في موضعان فقط بل أوجه في شاكلة الحرف أيضا. وأما دليله قوله تعالى: وفي الرقاب^{٣٧} ولم يقل "وللرقاب"، ليدل على أن العبد لا يملك. وعن ابن عباس قال: الحمد لله الذي قال: عن صلاتهم ساهون^{٣٨} ولم يقل: في صلاتهم ساهون. وتوجد الأمثلة لأن معرفة تلك من المهمات المطلوبة لاختلاف مواقعها، ولهذا يختلف الكلام والاستنباط بحسبها^{٣٩}.

^{٣٧} القرآن، سورة البقرة الآية: ١٧٧.

^{٣٨} القرآن، سورة الماعون الآية: ٥.

^{٣٩} صلاح الدين أرقه دان، مختصر الإتيقان في علوم القرآن للسيوطي، (بيروت: دار النفائس، الطبعة الثانية، ١٩٨٧م)، ص. ١٨٤.

المبحث الثالث

الاشتراك اللفظي في اللغة الإندونيسية

أ. مفهومه

الاشتراك اللفظي (*homonym*) مركب عن الكلمتان فهما من اللغة يوناني كونا، يعني كلمة (*onoma*) معناها "اسم" و كلمة (*homo*) معناها "سواء". إذن، الاشتراك اللفظي عند اللغة هو سواء الاسم لشيء الآخر⁴⁰.

كما قال منصر فاتدا (Mansoer Pateda) الذي يقتبس رأي فهار (Verhaar) (١٩٨٣ : ١٣٥) أن يقصد بالاشتراك اللفظي هو اللفظ يعني كلمة أو عبارة أو الجملة التي صيغتهم سواء بين اللفظ الواحد و غيرها، ولكنهم يختلفون عند المعنى⁴¹، مثل: كلمة "*mengukur*" التي مصدرها "*kukur*" و كلمة "*mengukur*" التي مصدرها "*ukur*". أما كلمة "*mengukur*" التي مصدرها "*kukur*" معناها أن يحكَّ الرأس الذي جلده حاكَّ الجلد، وأما كلمة "*mengukur*" التي مصدرها "*ukur*" معناها يفعل فعلا بآلة المقياس⁴².

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
وملكت فاطمة جياسودارما (Fatimah Djajasudarma) رأي الآخر

بالاشتراك اللفظي، وقالت فاطمة أن الاشتراك اللفظي هو علاقة بين معنى اللفظ وصيغته إذا كان ورد المعنيين أو أكثر بصيغة واحدة (هومونيم "سواء الاسم" أو معروف بهوموفون "سواء الصوت")⁴³.

وقال أمين الدين في كتابه (*Semantik: Pengantar Studi Tentang Makna*) أن الاشتراك اللفظي هو ألفاظ الذين صيغتهم سواء ولكنهم يختلفون

⁴⁰ Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta, Cet. Ketiga, 2002), h. 93.

⁴¹ Mansoer Pateda, *Semantik Leksikal*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2001), h. 211.

⁴² *Ibid*, h. 211.

⁴³ T. Fatimah Djajasudarma, *Semantik 1 Pengantar ke Arah Ilmu Makna*, (Bandung: Refika Aditama, Cet. Kedua, 1999), h. 43.

عند المعنى^{٤٤}. وأما فاريرا في كتابه (*Teori Semantik*) يعرف الاشتراك اللفظي هو اللفظين أو أكثر الذين نطقهم أو كتاباتهم سواء ولكنهم يختلفون عند المعنى^{٤٥}.

ومن تلك العبارات يستنتج تعريف الاشتراك اللفظي هو كلمتان أو أكثر سواء عند كتاباتها أو نطقها ولكنها يختلف عند المعنى. ومصدر الاشتراك اللفظي من كلمتين مختلفين أو أكثر أى أنه ليس من لغة واحدة أو لهجة واحدة ولكنه من لهجات التي الإتفاق كتاباتها ونطقها. اذن، تلك الكلمات لا تملك علاقة المعنى بعضهم بعضا.

أما في الاشتراك اللفظي علاقة الثنائية أي علاقة التي تنطبق على وجهتين، مثل: اذا كان كلمة "A" يشترك اللفظي بكلمة "B" فلذلك كلمة "B" يشترك اللفظي بكلمة "A" أيضا. وعلى سبيل الميسرة انظر إلى رسم البياني الآتية:



digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

رسم البياني العلاقة الثنائية من الاشتراك اللفظي

ب. آراء العلماء اللغة في وقوع الاشتراك اللفظي في اللغة الإندونيسية

العام إتفق العلماء اللغة على الاشتراك اللفظي في اللغة الإندونيسية. هذا الرأي بناء على معرفة الباحث بعد أن يقرأ كتب اللغة الإندونيسية حول الاشتراك

⁴⁴ Aminuddin, *Semantik: Pengantar Studi Tentang Makna*, (Bandung: Sinar Baru Algensindo, Cet. Keempat, 2011), h. 124.

⁴⁵ J.D. Parera, *Teori Semantik*, (Jakarta: Erlangga, 2004), h. 81.

اللفظي منها لا يجد اختلاف بين العلماء اللغة عن الاشتراك اللفظي. ومع ذلك لا تحرر العلماء اللغة من مشكلات الاشتراك اللفظي في اللغة الإندونيسية. أن المشكلات هي موجود الالتباس بين تعريف الاشتراك اللفظي وتعريف البوليزيمي (*polisemi*). ملكا الاشتراك اللفظي والبوليسيمي الشبه عند التعريفهما، فلذلك بحث العلماء اللغة موضعين في كل كتبهم لشرح الاختلاف بينهما بشرح جيد.

جيوفري ليج (Geoffrey Leech) مثلا، حدث في كتابه (*Semantik*) عن الاختلاف بين الاشتراك اللفظي والبوليسيمي. أن الاشتراك اللفظي هو كلمتان فأكثر الذين سواء عند نطقهم أو كتابتهم، وأما البوليسيمي هو الكلمة التي تملك المعنيين أو أكثر^{٤٦}.

ويرى فاريرا أن الاشتراك اللفظي هو اللفظين أو أكثر الذين نطقهم أو كتابتهم سواء ولكنهم يختلفون عند المعنى، وأما البوليزيمي هو النطق بوجود الكلمة التي تملك المعنى المخالف، ولكنهم علاقة أو صلة بعضهم بعضا^{٤٧}.

ومن ذلك التعريف ركز المبلغون أن يطلب الطريقة لنظر الكلمة الاشتراك اللفظي أو البوليزيمي في بحثهم. كقول فالمر (Palmer) الذي يقتبس فاريرا أن الطريقة ليخلف الكلمة في جملة الاشتراك اللفظي أو الفوليسيمي فيما يلي^{٤٨}:

١. البحث التاريخي: إذا كان وجد الكلمة من اللغتين المختلفين أو أكثر فلذلك الاشتراك اللفظي وأما وجد الكلمة من لغة واحدة فتسمى الفوليسيمي.
٢. الطارقة الثانية هي عرف الباحث عن نطق الكلمة أو صيغتها لمعنى الحرفية أو معنى المجازي.

⁴⁶ Geoffrey Leech, *Semantik*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003), h. 278.

⁴⁷ J.D. Parera, *Teori Semantik*, h. 81.

⁴⁸ *Ibid*, h. 83.

٣. طلب الباحث إلى لباب المعنى الكلمة

٤. امتحن الباحث التباس المعنى الكلمة

ج. العوامل التي تنسأ علي الاشتراك اللفظي في اللغة الإندونيسية

ظهر الاشتراك اللفظي في اللغة الإندونيسية تسبب عوامل. كقول عبد الخير في كتابه (*Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*) أن العوامل التي تنسأ على الاشتراك اللفظي فيما يلي^{٤٩}:

١. كلمات الاشتراك اللفظي من غير لغة أو لهجة واحدة، مثل: كلمة "bisa" معناها "racun ular" من لغة الملايوية، وأما الكلمة "bisa" معناها "sanggup" من لغة الجاوية. مثل الآخر: كلمة "bang" معناها "azan" من لغة الجاوية، وأما الكلمة "bang" (إيجاز عن كلمة "abang") معناها "kakak laki-laki" من لغة الملايوية أو لهجة جاكرتا.

٢. كلمات الاشتراك اللفظي وليد من قواعد الصرفية، والمثل عن هذا البحث: كلمة "mengukur" في جملة الآتية:

a. Ibu sedang mengukur kelapa di dapur^{٥٠}

b. Petugas agraria itu mengukur luasnya kebun kami^{٥١}.

إن الكلمة "mengukur" الأولى هي وليد التنبيه المطلق *me-* عن الكلمة المصدرية "kukur" أي (*me + kukur = mengukur*)، وأما الكلمة "mengukur" الثانية هي وليد التنبيه المطلق *me-* عن الكلمة المصدرية "ukur" أي (*me + ukur = mengukur*). فلذلك الكلمة "mengukur" في جملة الأولى وجملة الثانية تملك المعنى المختلف بين الواحد وغيرها. أما معنى

^{٤٩} Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, h. 95-96.

^{٥٠} *Ibid*, h. 95.

^{٥١} *Ibid*, h. 95.

الكلمة "mengukur" في جملة الأولى فهي خَرَشَ الشيء بالمِثْرَةِ^{٥٢}، وأما معنى الكلمة "mengukur" في جملة الثانية فهي تعريف الواسع الشيء^{٥٣}.

٣. أثر اللغة الأجنبية، مثل: كلمة "kopi" في اللغة الإندونيسية معناها اسم الثمر لشرب يُمتَص عن لغة الهولندية تعني "koffei". وأما كلمة "kopi" معناها النسخ أو النقل يمتص عن لغة الإنجليزية تعني "copy".

٤. وجوده أن يسبب عن السياق الكلام أي النسبة بيئة الكلمة في جملة اللغة الإندونيسية. ومن أمثلة في هذا الفصل كلمة "palu" فإنها تطلق على اسم المدينة كقول:

Minggu depan saya berencana untuk pergi ke rumah nenek saya yang ada di kota Palu bersama dengan kedua orang tua saya^{٥٤}.

وتطلق أيضا على آلة لتضرب المسمار أو الشبيخ الآخر كقول:

Dia resmi bercerai dengan suaminya ketika hakim pengadilan agama mengetukkan palu^{٥٥}.

د. أنواع الاشتراك اللفظي في اللغة الإندونيسية

كما قال عبد الخير (انظر إلى منصر فاتدا (٢٠٠١: ٢١٢) و فاريرا (٢٠٠٤: ٨٥) أيضا) أن أنواع الاشتراك اللفظي تنقسم إلى أربعة أقسام فهي^{٥٦}:

أ) الاشتراك اللفظي بين مورفيمي

^{٥٢} Tim Prima Pena, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Situbondo: Gita Media Press, tt.), h. 461.

^{٥٣} *Ibid*, h. 783.

^{٥٤} *Ibid*, h. 573.

^{٥٥} *Ibid*, h. 573.

^{٥٦} Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, h. 96.

وفي هذا القسم ليس كل مورفيم من الاشتراك اللفظي. كقول عبد الخير أن المورفيم الذي يدخل إلى باب الاشتراك اللفظي هو المورفيم الملتزم (*morfem terikat*) فقط. والمورفيم هو الوحدة الأصغر في قواعد اللغة وأنه يملك المعنى^{٥٧}. والتعريف الآخر كقول زين الدين أن يقصد المورفيم هو وحدة اللغة التي تملك المعنى وتشارك في التكوين الكلمة وله لا يصغر مرة واحدة^{٥٨} وأما المورفيم الملتزم هو المورفيم الذي لا يظهر في نطق اللغة إذا كان لا يظم به المورفيم الآخر^{٥٩}.

والمثال من الاشتراك اللفظي بين مورفيم الملتزم *-nya* في جملة الآتية:

- a. Ini buku saya, itu bukumu, dan yang di sana bukunya⁶⁰.
- b. Mau belajar tetapi bukunya belum ada⁶¹.

ومن تلك الجملة نجد مورفيم الملتزم *-nya* في جملة الأولى هو الضمير للغائب وأما مورفيم الملتزم *-nya* في جملة الثانية تدل على كتاب الخاص.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ومن أمثلة الاشتراك اللفظي في هذا الفصل هي: "Ia tersandung"

^{٦٢} "batu ketika kita sedang berwisata ke kota Batu, Malang". ومن

تلك الجملة نعرف كلمتين متشابهين فهما كلمة "batu" وكلمة "batu"

⁵⁷ Achmad HP dan Alek Abdulla, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Erlangga, 2012), h. 55.

⁵⁸ Zainuddi, *Materi Pokok Bahasa dan Sastra Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1992), h. 1.

⁵⁹ *Ibid*, h. 57.

⁶⁰ Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, h. 96.

⁶¹ *Ibid*, h. 96.

⁶² Tim Prima Pena, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, h. 110.

ولكنهما يختلفان عند معنهما. فكلمة "batu" الأولى تطلق على الحجر وأما كلمة "batu" الثانية تطلق على اسم المدينة في جاو الشرقية.

(ج) الاشتراك اللفظي بين عبارة

ظهر الاشتراك اللفظي بين العبارة إذا كان جمع الكلمتان إلى شاكلة واحدة ومنها تشتمل على معنيين فأكثر، مثل: العبارة "orang tua"، هي تملك معنيين مختلفان تعني بمعنى والدان أي أب وأم أو رجل مسن.

(د) الاشتراك اللفظي بين جملة

ومن أمثلته في هذا البحث كقول: Istri lurah yang baru itu cantik^{٦٣}.

تلك الجملة تشتمل على معنيين أي الأول ملك عمدة جديدة

زوجتا جميلتا (*Lurah yang baru diangkat itu mempunyai istri yang cantik*) والثاني تنكح العمدة بمرأة جميلة مرة أخرى (*Lurah itu baru menikah lagi dengan seorang wanita yang cantik*).

أحيانا قرب بحث الاشتراك اللفظي (هومونيمي) في اللغة الإندونيسية بهوموفون (homofon) وهوموجراف (homograf) لأن بعضها ببعض تملك التعادل عند قصد بحثها. كما شرح الباحث ماضيا أن هومونيم يبحث اللغة من ناحية صيغتها. أما هوموفون يبحث اللغة من ناحية نطقها وأما هوموجراف يبحث اللغة من ناحية كتابتها.

⁶³ Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, h. 96.

شرح فرهار (Verhaar) في كتابه (*Pengantar Linguistik 1*)، كلمة *homofon* هي كلمتان من لغة اليونان القديم *phone* معناها الصوت، و *homos* معناها السواء. فلهذا، أن يقصد بهوموفون هو اذا كان اللفظين أو أكثر يختلفون عند المعنى ولكنها سواء عند نطقها^{٦٤}، مثل: كلمة "bank" معناها المكان لاحتفاظ الفلوس وكلمة "bang" أي المختصر عن الكلمة "abang" معناها "kakak lak-laki".^{٦٥}

وأما الكلمة *homograf* هي المصطلحة من لغة اليونان *graphein* معناها كتب و *homos* معناها السواء. إذن، هوموجراف هو اللفظين أو أكثر الذين يختلفون عند معانهم ولكنهم سواء عند كتابتهم^{٦٦}، مثل: كلمة "gang" معناه الزقاق وكلمة "gang" معناها جماعة المرجم.

بحث الهومونيم من ناحية صوته وكتابته لا يجد في موضعين فقط، ولكن، ظاهره أن يستطيع في الموضع الآخر يعني اذا كان اللفظين أو أكثر الذين يختلفون عند المعنى ولكنهم سواء عند نطقهم وكتابتهم ويسمى بالهومونيم الهوموفون والهوموجراف (*homonin yang berhomofon dan berhomograf*)، مثل: كلمة

"bisa" بمعنى سامة وكلمة "bisa" معناها استطاع^{٦٧}
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

⁶⁴ Verhaar, *Pengantar Linguistik 1*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, Cet. 6, 1982), h. 135.

⁶⁵ J. D. Parera, *Teori Semantik*, h. 81.

⁶⁶ Verhaar, *Pengantar Linguistik 1*, h. 136.

⁶⁷ J. D. Parera, *Teori Semantik*, h. 81.

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ونوعه

اعتماد على أسئلة البحث التي كتبها الباحث في الفصل الأول، فيتبع الباحث في كتابة هذا البحث بواسطة المدخل الكيفي. وكان المدخل الكيفي يعتمد على دراسة وقراءة البيانات والأحداث بأسلوب غير كمي، حيث لا يتم تحويل البيانات إلى أرقام كما في حالة البحث الكمي، وإنما يتم الحصول على النتائج من واقع ملاحظة وتحليل الأحداث والمواقف والصور والوثائق والاتصالات اللفظية وغير اللفظية¹. وأما نوع هذا البحث من نوع البحث التحليل التقابلي.

ب. بيانات البحث ومصادرها

أما بيانات هذا البحث فهي الكلمات أو الجمل أو النصوص التي تدل على الاشتراك اللفظي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وأما مصدرها من قاموس اللغة العربية واللغة الإندونيسية أو كتب من اللغتين التي فيها تبحث عن الاشتراك اللفظي.

ج. أدوات جمع البيانات

أما في جمع البيانات فيستخدم هذا البحث الأدوات البشرية أي الباحث نفسه حيث أنه يكون أداة لجمع بيانات البحث.

¹ Lexy Moleon, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: P.T. Remaja Rosdakarya, 2008), h. 200.

د. طريقة جمع البيانات

أما طريقة التي استخدمها الباحث في جمع البيانات هذا البحث فهي طريقة المكتبة وطريقة الوثائق. والمقصود بالطريقة المكتبة هي الطريقة المستخدمة لجمع البيانات والأخبار بمساعدة المواد الموجودة في المكتبة من المعاجم والكتب والمجلات وغيرها من المصادر العلمية^٢.

والطريقة الثانية التي استخدمها هي طريقة الوثائق. والغرض منها طريقة لجمع البيانات والمعلومات على طريقة نظر الوثائق الموجودة في مكان معين من الكتب وغيرها.

وطريقة جمع المواد، يأخذ الباحث المواد بطريقتين:

١. طريقة المباشرة : جمع الباحث المواد مما أورده العلماء بنفس نصوصهم وعبارتهم بدون تغيير ولا تبديل.

٢. طريقة غير المباشرة : جمع الباحث آراء العلماء عن بعض التعريفات

والزيادات وأحياناً وأخذ فكرهم فقط.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

هـ. طريقة تحليل البيانات

يتبع الباحث في تحليل البيانات الطرائق التالية:

١. تحديد البيانات : هنا، يختار الباحث البيانات من الاشتراك اللفظي والتحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

٢. تصنيف البيانات : هنا، يصنف الباحث البيانات من التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الاشتراك اللفظي (التي

² Ibid, h. 23.

يُجيدها) حسب النقاط في أسئلة البحث، بين الآراء الباحث التي تتعلق بالمسائل والمشكلة ثم شرحها وأفيا.

٣. عرضها البيانات وتحليلها ومناقشتها: هنا، يعرض الباحث البيانات من الاشتراك اللفظي فرق بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية (التي تم تحديدها وتصنيفها) ثم يفسرها ويناقشهما يستنبط من ذلك عن فرق بينهما وتشابههما بطريقة التحليل التقابلي.

و. تصديق البيانات

إن البيانات التي تم جمعها وتحليلها يحتاج إلى التصديق، ويتبع الباحث في تصديق البيانات في هذا البحث بالطرائق التالية:

١. مراجعة مصادر البيانات وهي قراءة كتب الدلالة وفقه اللغة والاشتراك اللفظي والتحليل التقابلي.

٢. الربط بين البيانات ومصادرها، يعني ربط البيانات عن التحليل التقابلي بين

اللغة العربية واللغة الإندونيسية في الاشتراك اللفظي وبين مصادرها مع كتب

الدلالة وفقه اللغة وغيرها.

٣. مناقشة البيانات مع الزملاء والمشرّف، أي مناقشة البيانات عن الاشتراك

اللفظي فرق بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية (التي تم جمعها وتحليلها) مع

الزملاء والمشرّف، ومع البيانات.

ز. إجراءات البحث

يتبع الباحث في إجراء بحثه على المراحل الثلاثة التالية:

١. مرحلة الاستعداد: تقوم الباحث في هذه المرحلة بتحديد موضوع بحثه ومركزاته ويقوم بتصميمه وتحديد أدواته ووضع الدراسات السابقة التي لها علاقة به، وتناول النظريات التي لها علاقة به.
٢. مرحلة التنفيذ: تقوم الباحثة في هذه المرحلة بجمع البيانات وتحليلها ومناقشتها.
٣. مرحلة الإنهاء: في هذه المرحلة تكمل الباحث بحثه وتقوم بتغليفه وتجليده. ثم تقدم للمناقشة للدفاع عنه، ثم يقوم بتعديله وتصحيحه على أساس ملاحظات المناقشين.

الفصل الرابع

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الاشتراك اللفظي

المبحث الأول

أوجه التشابه بين الاشتراك اللفظي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

وقد شرح الباحث في بحث سابق أن يهدف هذا البحث لوجه التشابه والتخالف بين الاشتراك اللفظي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وذلك التشابه بين الاشتراك اللفظي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية فيما يلي:

أ. تعريفه

بعد أن نعرف المقصود أو التعريف عن الاشتراك اللفظي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية كما قد شرح الباحث في البحث السابق يعني إن الاشتراك اللفظي في اللغة العربية هي اللفظ واختلاف المعنى كالعين تستعمل للعين الحارية وللجاسوس. وعرف صبحي الصالح بقوله المشترك هو ما أحدث صورته واختلف معناه.^٢

وأما التعريف الاشتراك اللفظي في اللغة الإندونيسية هي علاقة بين معنى اللفظ وصيغته إذا كان ورد المعنيين أو أكثر بصيغة واحدة.^٣ وقال أمين الدين أن ما يقصد الاشتراك اللفظي هو ألفاظ الذين صيغتهم سواء ولكنهم يختلفون عند المعنى.^٤

^١ محمد بن عبد الرحمن الخميس، شرح الرسالة التدمرية، ص. ٣٠٢.

^٢ صبحي الصالح، دراسات في فقه اللغة، ص. ٣٥٠.

^٣ T. Fatimah Djajasudarma, *Semantik 1 Pengantar ke Arah Ilmu Makna*, h. 43.

^٤ Aminuddin, *Semantik: Pengantar Studi Tentang Makna*, h. 124.

وعلى تلك التعريفات عن الاشتراك اللفظي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية سنأخذ الخلاصة أن يعرف الاشتراك اللفظي بين اللغتين سواء يعنى اللفظ أي ألفاظ الذين صيغاتهم أو صوراتهم سواء وتدل على معنيين أو أكثر.

ب. آراء العلماء اللغة العربية واللغة الإندونيسية في وقوعه

كما شرح الباحث في الفصل السابق أن يكون رأي اللغويين العرب واللغويين الإندونيسية فيهم لم يثر أي جدل حول وقوع الاشتراك اللفظي في اللغتين بل انعقد إجماعهم على وجوده.

وهناك من اللغويين من ضيق مفهوم الاشتراك اللفظي فهو ابن درستويه، وقوله أن الاشتراك اللفظي لا يقع في كلام العرب للأمور التالية^٥:

١. ليس من الحكمة والصواب أن يقع المشترك اللفظي في كلام العرب لأنه

يلبس، وواضع اللغة وهو الله عز وجل حكيم عليم، فقد وضع الله تعالى

اللغة لإبانة عن المعاني. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. لوجاز وضع لفظ واحد للدلالة على المعنيين المختلفين لما كان ذلك

إبانة، بل تعميم وتغطية.

٣. الذين جوزوا وقوع المشترك اللفظي متوهمون مخطئون، والمثل على ذلك

مجئ فعل وأفعل لمعنيين مختلفين في نظر المجوزين فمن لا يعرف العلل،

ويتعمق في دراسة الكلمات يحكم هذا الحكم مع أنهما في الحقيقة لمعنى

واحد، وإذا وقع في كلام العرب أنهما لمعنيين مختلفين، فإنما يرجع ذلك

إلى لغتين متباينتين، أو لحذف واختصار وقع في الكلام.

^٥ عبد العال سالم مكرم، المشترك اللفظي في الحقل القرآن، (بيروت: مؤسسة الرسالة، ١٩٩٦م)، ص. ١٢-١٣.

٤. ويضرب مثلاً على توهم المجوزين بلزوم الفعل وتعديته وذلك أن الفعل لا يتعدى فاعله إذا احتيج إلى تعديته لم تجز تعديته على لفظه الذي هو عليه حتى يتغير إلى لفظ آخر بأن يزداد في أوله الهمزة أو يوصل به حرف جر ليستدل السامع على اختلاف المعنيين.

٥. ويرى ابن درستوية أن بعض هذا الباب، ربما كثر استعماله في كلام العرب حتى يحاولوا تخفيفه، فيحذفوا حرف الجر منه، فيعرف بطول المادة وكثرة الاستعمال وثبوت النقول وإعرابه فيه خالياً عن الجار المحذوف.

أما يرى الدكتور إبراهيم أنيس أن الاشتراك اللفظي في اللغة العربية لا يقع إلا في لفظه تؤدي إلى معنيين مختلفين كل الاختلاف، ليس بينهما أدنى ملازمة أو أية علاقة، أو أي نوع من أنواع الارتباط. وإذا اتضح أن أحد المعنيين هو الأصل، وأن الآخر مجاز له فلا يصح أن يعد مثل هذا من الاشتراك اللفظي في حقيقة أمره^١.

وكذلك أجمع اللغويون الإندونيسية في وقوع الاشتراك اللفظي في اللغة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ج. بعض العوامل التي تنشأ

نشأ الاشتراك اللفظي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية تسبب عن عدة

العوامل، وبعضها سواء أو التشابه ومنها:

١. اختلاف اللهجات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

^١ نفس المرجع، ص. ١٥.

أن يكون الأثر من اللغات المَحَلِّيَّات أو اللهجات في اللغة العربية
واللغة الإندونيسية أن تسبب إلى وجود الاشتراك اللفظي. فمثالها في اللغة
العربية فهي:

كلمة السَّيِّدُ مثلاً، العام أي اللغة الفصحى السيد بمعنى الذئب،
ويقال: سيد رمل^٧، وفي حديث مسعود بن عمر: لَكَأَيُّ يُجْنَدِبِ بْنِ عَمْرِ
وَأَقْبَلَ كَالسَّيِّدِ^٨. وأما في لهجة هذيل إن الكلمة "السيد" بمعنى الأسد، قال
الشاعر: حَتَّى إِذَا قُلْتُ: قَدْ أُجْنَدِنَ عَارِضَهَا # مِنْ مُدْلِجِ قَارِسٍ فِي مَنْصِبٍ
وَارٍ

يُرْدِي بِهِ مُشْرِفَ الْأَفْطَارِ مُعْتَزِّمٌ # كَالسَّيِّدِ ذِي اللَّبْدَةِ الْمُسْتَأْسِدِ الضَّارِي^٩.

وأما مثالها في اللغة الإندونيسية فيما يلي:

- a. *Asal* mula pertikaian itu karena salah paham saja¹⁰.
- b. Engkau boleh pergi *asal* pekerjaanmu beres¹¹.

ومن تلك الأمثلة أن تكون كلمتين التان صيغتهما سواء ولكنهما
يختلفان عند معنهما لأنهما من لهجة مختلفة فهما كلمة "*asal*" وكلمة

"*asal*". فمعنى الكلمة "*asal*" الأولى في جملة "*Asal mula pertikaian itu*"
"*karena salah paham saja*" فهي الأصل أو البِدِيَّةُ وإنها من لهجة جاوية،

^٧ ابن منظور، *لسان العرب*، (بيروت: دار صادر، الجزء الثالث، ١٤١٤هـ)، ص. ٢٣١.

^٨ نفس المرجع، ص. ٢٣١.

^٩ نفس المرجع، ص. ٢٣١-٢٣٢.

¹⁰ Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*, (Jakarta: Balai Pustaka, Cet. 3, 2005), h. 68.

¹¹ *Ibid*, h. 68.

وإنما كلمة "asal" الثانية في جملة "Engkau boleh pergi asal pekerjaanmu" *beres* فمعناها حينما أو بالشرط وإنها من لهجة جاكرتا^{١٢}.

٢. القواعد الصرفية

أوجه التشابه بين العوامل التي تسبب تنشئ الاشتراك اللفظي فأحدها القواعد الصرفية ومنها:

- المثال من الاشتراك اللفظي في اللغة العربية من هذا البحث فهي:

أ. - هَوَى رجل^{١٣}.

- وقال النابغة: وقال الشامتون:

هَوَى زِيَادُ # لِكُلِّ مَنِيَّةٍ سَبَبٌ مَتِينٌ^{١٤}

وجد كلمتين المتشابهين من ذلك المثلين فهما كلمة "هَوَى"، وهي الفعل الماضي وقوله ابن منظور أن يقصد بهذه الكلمة فهي

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ب. المثال الآخر، كقوله أبي ذؤيب:

سَبَقُوا هَوَى وَأَعْنَقُوا لِهَوَاهُمْ # فَتُخَرَّمُوا، وَلِكُلِّ جَنْبٍ مَصْرَعٌ^{١٥}

وفي هذا المثال أن يجد كلمة "هوي" أيضا كمثال في قسم ألف، ولكن معناها لا تتشابه بينهما. أما في قسم الألف كلمة

^{١٢} Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, h. 95.

^{١٣} ابن منظور، لسان العرب، الجزء الخامس عشر، ص. ٣٧٣.

^{١٤} نفس المرجع، ص. ٣٧٣.

^{١٥} نفس المرجع، ص. ٣٧٣.

^{١٦} نفس المرجع، ص. ٣٧٢.

"هوى" فهي الفعل الماضي، وأما في قسم الباء فهي الاسم المصدر من هَوِي - يَهْوِي - هَوًى، ومعناها حُبُّ الحسن وموافق للصواب^{١٧}.

ج. قَالَ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ فِي سُورَةِ النَّازِعَاتِ الْآيَةِ: ٤٠، وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَى. وأما من تلك الأمثلة كلمة "هوى" تطلق على محبة الإنسان الشَّيْءَ وَغَلَبَتْهُ عَلَى قَلْبِهِ^{١٨}.

• والمثال من الاشتراك اللفظي في اللغة الإندونيسية التي وجودها تسبب عن تغيير الصرفية فهي:

- a) Untuk perpisahan itu ada yang mengurus keuangan, ada yang mengurus acara kesenian, dsb^{١٩}.
- b) Beberapa hari ini tampak badannya mengurus^{٢٠}.

كما عرفنا، من هذين المثالين وجود كلمتين التان السواء عند صيغتهما ولكنها تختلفان عند معنهما، فهما كلمة "mengurus" وكلمة "mengurus". أما معنى الكلمة "mengurus" في جملة "Untuk

perpisahan itu ada yang mengurus keuangan, ada yang mengurus acara kesenian, dsb" فهي رَتَّبَ، وأما معنى كلمة "ingurus" في جملة

"Beberapa hari ini tampak badannya mengurus" فهي هَزَلَ. وجود كلمة "mengurus" الأولى أن تحصل من طريقة التنبيه على المطلع (me-) عن المصدر "urus" أي (me + urus = mengurus). وأن تكون كلمة "mengurus" الثانية هي أن تحصل من طريقة التنبيه على المطلع (me-) عن الكلمة الأصلية "urus" أي (me + urus = mengurus).

^{١٧} نفس المرجع، ص. ٣٧٢.

^{١٨} نفس المرجع، ص. ٣٧٢.

^{١٩} Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*, h. 618.

^{٢٠} *Ibid*, h. 1253.

٣. وجود الاشتراك اللفظي عن السياق في تحديد دلالاته أي نسبة بيئة الكلمة في

جملة اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

● المثال في اللغة العربية:

- قَصَّرْتُ الثوبَ والحبلَ تَقْصِيرًا^{٢١}.

- قَصَّرْتُ في الأمر تَقْصِيرًا^{٢٢}.

- قَصَّرْتُ عنه قْصُورًا^{٢٣}.

ومن تلك الأمثلة أن يجد كلمة الاشتراك اللفظي فهو "قصر". وهناك الكلمة لا تدل على معنى المتشابه بين الواحد والآخر لأن بيئتهم في كل جملتهم مختلفة. فالمعنى كلمة "قصر" الأولى فهي خلاف الطول أي بين القصر وما في الجملة الثانية فمعناها توانيت وأما في جملة الثالثة كلمة "قصر" تدل على عَجَزَتْ^{٢٤}.

● والمثال في اللغة الإندونيسية:

a. Perwira muda itulah yang memimpin operasi penumpasan pemberontakan itu²⁵.

b. Penyakit ginjal yang belum parah dapat disembuhkan tanpa operasi²⁶.

وجد كلمة "operasi" من كل الجملتين السابقتين فهي كلمة الاشتراك اللفظي التي وجودها تسبب عن اختلاف البيئة الكلمة في

^{٢١} السلام محمد هارون، معجم مقاييس اللغة لأبي الحسين أحمد بن فارس بن زكريا، (مصر: شركة مكتبة ومطبعة مصطفى البابي الحلبي وأولاده، ١٩٧٢م)، ص. ٩٦.

^{٢٢} نفس المرجع، ص. ٩٦.

^{٢٣} نفس المرجع، ص. ٩٦.

^{٢٤} نفس المرجع، ص. ٩٦.

²⁵ Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*, h. 799.

²⁶ *Ibid*, h. 799.

جملة. فلذلك معناها مختلفة بين كلمة "operasi" في قسم *a* وقسم *b*.
فمعنى كلمة "operasi" في قسم *a* هي حركة الجندية أو اجراءات، وأما
معناها في قسم *b* فهي جرح في الطب^{٢٧}. والمثال الآخر:

- a. Setelah perundingan menemui jalan buntu, keadaan bertambah genting^{٢٨}.
- b. Genting rumah saya bocor^{٢٩}.

أما في هذا المثال كلمة "genting" هي الاشتراك اللفظي، وفي
جملة الأولى هي الصفة ومعناها الخطر أو المشدود، وأما في جملة الثانية
فهو الاسم ومعناها السقيف الذي يصنعها من الصلصال أو الطين
الحزفي^{٣٠}.

د. بعض أنواعه

أوجه التشابه بين الاشتراك اللفظي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من
ناحية أنواعه هي:

١. ظهر الاشتراك اللفظي بين اللغتين في شاكلة الكلمة

● المثال في اللغة العربية:

أ. ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ^{٣١}.

^{٢٧} Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*, h. 799.

^{٢٨} *Ibid*, h. 355.

^{٢٩} *Ibid*, h. 355.

^{٣٠} *Ibid*, h. 289.

^{٣١} القرآن، سورة المدثر: ٢٢.

ومن هذه الجملة أن يجد كلمة الاشتراك اللفظي فهي "عبس"
التي تملك المعنيين المختلفان أو أكثر. كما قال محمد قریش الشهاب
وأصدقائه في كتابهم (Ensiklopedia Al-Qur'an: Kajian Kosakata) أن
يقصد بالكلمة "عبس" في تلك الآية فهي قُطُوبُ الْوُجْهِ من ضَبَقِ
الصَّدْرِ^{٣٢}. والمعنى كلمة "عبس" التي تساو في معناها في هذا المثال أن
يجد في مكان الأخرى، مثل كقوله تعالى في سورة عبس: عَبَسَ وَتَوَلَّى
﴿ أَنْ جَاءَهُ الْأَعْمَى ﴾^{٣٣}.

ب. قال أبو النجم: كَأَنَّ فِي أذُنَاهُمَا السُّؤْلُ

من عبس الصَّيْفِ، قُرُونُ الْأَيْلِ^{٣٤}

انظر إلى البيت وجد فيه الكلمة "عبس" أيضا، ولكن تلك معنى
الكلمة لم تستوى بمعنى الكلمة "عبس" في مثال النمرة الأولى. كما قال
ابن منظور في كتابه لسان العرب أن يقصود بكلمة "عبس" في هذا
البيت فهي مَا يَيْسُ عَلَى هُلْبِ الذَّنْبِ مِنَ الْبَوْلِ وَالْبَعْرِ^{٣٥}.

ووجد معنى آخر من كلمة "عبس" فهي: انغمست، ومثلها فيما

يلي: قال جرير يصف راعية:

ترى العيسَ الحولَى جوناً بَكُوعِهَا # لها مسكاً من غير عاج ولا ذبَلِ^{٣٦}.

³² M. Quraish Shihab, dkk, *Ensiklopedia Al-Qur'an: Kajian Kosakata*, (Jakarta: Lentera Hati, 2007), h. 2.

³³ *Ibid*, h. 2.

³⁴ ابن منظور، لسان العرب، (القاهرة: دار الحديث، الجزء السادس، ٢٠٠٣م)، ص. ٥٨.

³⁵ نفس المرجع، ص. ٥٨.

³⁶ نفس المرجع، ص. ٥٨.

● والمثال في اللغة الإندونيسية:

- a. Buku biologi menjelaskan tumbuhan yang berbuku-buku³⁷.

معنى الكلمة "buku" الأولى تعني مطبوعات الورقات التي تجلدها أو كتاب "barang cetakan berupa lembar-lembar kertas yang dijilid; kitab". وأما المعنى الثانية هي التحديد بين سلاميات (مثل: سلامى البامبو أو المصان أو غيرها) "pembatas antara ruas dengan" ³⁸ "ruas (pada batang bamboo, tebu, dan sebagainya).

- b. – Kotoran itu mengarang di giginya³⁹.

– Ia sedang sibuk mengarang buku cerita kanak-kanak⁴⁰.

والمقصود عن الكلمة "mengarang" الأولى في تلك الجملة فهي صار المرجان، ومعنى الكلمة "mengarang" الثانية هي كتب القصة أو أَلَفَ الشيء⁴¹.

٢. ظهور الاشتراك اللفظي بين اللغتين في شاكلة الجملة

● إن الاشتراك اللفظي في شاكلة الجملة في اللغة العربية فهي:

مثل: أنا لا أريد نصحك⁴². كما قال توفيق الرحمن أن تلك الجملة تملك معنيين، فمعنى الأول هو أنا لا أريد أن أنصحك، والمعنى الثاني هو أنا لا أريد أن تنصحي⁴³.

والمثل الآخر عن الاشتراك اللفظي في شاكلة الجملة: أطعمت عشرين رجلاً وامرأة⁴⁴. ومن تلك الجملة أن نعرف كثيرة من تعريفها،

³⁷ Tim Prima Pena, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, h. 161.

³⁸ *Ibid*, h. 161-162.

³⁹ Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*, h. 506.

⁴⁰ *Ibid*, h. 506.

⁴¹ *Ibid*, h. 506.

⁴² Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, h. 68.

⁴³ *Ibid*, h. 68-70.

⁴⁴ *Ibid*, h. 70.

فهي أطعمت خمسة عشر رجلا وخمسة امرأة أو أطعمت عشر رجلا و عشرة امرأة أو أطعمت تسعة عشر رجلا وامرأة أو غير ذلك^{٤٥}.

● والاشتراك اللفظي في شاكلة الجملة في اللغة الإندونيسية فهي:

مثل: ^{٤٦} Pidato Presiden yang terakhir

إن تلك الجملة تشتمل على التعرفان فهما خطبة الرئيس الأخير أو الخطبة الآخرة من الرئيس. والمثال الآخر، *Anak Hasan yang pandai itu meninggal*. أما في هذا المثال سنعرف معنيان، الأول: *Anak Hasan yang pandai itu meninggal* (والمقصود من "الماهر" من هذه الجملة هو حسن)، والثاني، والمقصود من "الماهر" في تلك الجملة هي ولد حسن أو ابن حسن^{٤٧}.

⁴⁵ Ibid, h. 70.

⁴⁶ Aminuddin, *Semantik: Pengantar Studi Tentang Makna*, h. 126.

⁴⁷ Ibid, 126.

المبحث الثاني

أوجه التخالف بين الاشتراك اللفظي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

وفي هذا الفصل سيبحث الباحث عن أوجه التخالف بين الاشتراك اللفظي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وتلك الاختلافات فيما يلي:

أ. بعض العوامل التي تنشأ

أوجه التخالف بين بعض العوامل التي تسبب تنشأ الاشتراك اللفظي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية فيما يلي:

إن بعض العوامل التي تنشأ في اللغة العربية ولا توجد في اللغة الإندونيسية فهي:

١. التطور اللغوي

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

تغيير الصوتي وتغيير الدلالي. والمثال الاشتراك اللفظي من تغيير الصوتي: الكلمة "فروة". الفروة بمعنى جلدة الرأس، وفَرْوَةُ الرَّأْسِ: أَعْلَاهُ، وَقِيلَ: هُوَ جِلْدَتُهُ بِمَا عَلَيْهِ مِنَ الشَّعْرِ يَكُونُ لِلْإِنْسَانِ وَغَيْرِهِ؛ قَالَ الرَّاعِي: دَنَسَ الثِّيَابَ كَأَنَّ فَرْوَةَ رَأْسِهِ # غُرِسَتْ، فَأَنْبَتَ جَانِبَاهَا فُلْفُلًا^{٤٨}.

والفروة، كالثروة في بَعْضِ اللُّغَاتِ: وَهُوَ الْغَنَى، وَزَعَمَ يَعْقُوبُ أَنَّ فَاءَهَا بَدَلٌ مِنَ الثَّاءِ. المثال: رُويَ عَنْ عَلِيٍّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ، كَرَّمَ اللَّهُ وَجْهَهُ،

^{٤٨} ابن منظور، لسان العرب، الجزء خمسة عشر، ص. ١٥٢.

أَنَّهُ قَالَ عَلَى مَنِيرِ الْكُوفَةِ: اللَّهُمَّ إِنِّي قَدْ مَلَلْتُهُمْ وَمَلُّونِي وَسَيِّمْتُهُمْ وَسَيِّمُونِي
فَسَلِّطْ عَلَيْهِمْ فَتَى تَقْيِيفِ الدَّيَالِ الْمَتَانِ يَلْبَسُ فَرَزَّهَا وَيَأْكُلُ خَضِرَهَا^{٤٩}.

والمثال من الاشترا اللفظي الذي ظهره من تغيير الدلالة اللغة فيما
يلي: كلمة "هاتف" مثلاً، فإنها تطلق على الصوت من الملائكة^{٥٠} أو صائح
غير مَرْتَبِي^{٥١}، كقوله عَلِي رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ: لَمَّا تُوَفِّي النَّبِي صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ
وَسَلَّمَ وَسُجِّي بِثَوْبٍ هَتَفَ هَاتِفٌ مِنْ تَاحِيَةِ الْبَيْتِ يَسْمَعُونَ صَوْتَهُ وَلَا يَرَوْنَ
شَخْصَهُ: السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ^{٥٢}. وتلك الكلمة تطلق أيضاً على
تلفون، كقول وصلت أحمد بالهاتف^{٥٣}.

٢. انتقال بعض الألفاظ من معانها الأصلي إلى معان مجازية أخرى.

ومن أمثلة الاشتراك اللفظي من هذا الفصل كلمة "عين" فإنها تطلق
على العين أي حاسة البصر والرؤية أن تكون للإنسان وَغَيْرِهِ مِنَ الْحَيَوَانِ،
كما في الحديث: لَا رُقِيَّةَ إِلَّا مِنْ عَيْنٍ أَوْ حُمَةٍ^{٥٤}.

وتلك الكلمة تطلق أيضاً على الرئيس كقول فلان عين الجيش .

ويطلق أيضاً على الجاسوس، ومنه حَدِيثُ الْحَدِيثِيَّةِ: كَانَ اللَّهُ قَدْ قَطَعَ عَيْنًا
مِنَ الْمُشْرِكِينَ^{٥٥}.

^{٤٩} نفس المرجع، ص. ١٥٢.

^{٥٠} عمر بن سليمان، الرسائل (النبوت: مكتبة الفلاح للنشر والتوزيع، ١٩٨٩م)، ص. ٦٥.

^{٥١} أنابك على وأحمد زهدى محضر، قاموس "كربايك" العصري، (بوكياكرتا: مؤلتي كزنا حرافيك، بدون الساعة)، ص. ١٩٥٩.

^{٥٢} أبو المنذر محمود، المجموع البهية للعقيدة السلفية التي ذكرها العلامة الشنقيطي في تفسيره أضواء البيان، (مصر: مكتبة ابن عباس،

الجزء الثاني، ٢٠٠٥م)، ٥١١.

^{٥٣} أنابك على وأحمد زهدى محضر، قاموس "كربايك" العصري، ص. ١٩٥٩.

^{٥٤} ابن منظور، لسان العرب، الجزء الثانية العشر، ص. ٣٠١.

^{٥٥} نفس المرجع، ص. ٣٠٣.

^{٥٦} نفس المرجع، ص. ٣٠٣.

وأما في اللغة الإندونيسية أن يجد العامل الذي يسبب ينشأ الاشتراك اللفظي ولم تقع في اللغة العربية فهو: أثر اللغة الأجنبية. ومن أمثلة عن هذا الفصل كلمة "kopi" فإنها تطلق على اسم الثمر لشرب، كقول: Zaky sedang minum kopi di kantin kampus pagi ini^{٥٧}. في هذه الجملة هي كلمة المصاصة من لغة الهولندية تعني كلمة "koffei". وتلك الكلمة تطلق أيضا على النسخ أو النقل التي حصولها من لغة الإنجليزية تعني "copy"، كما قال: Salah satu syarat pendaftaran beasiswa Supersemar adalah foto kopi KTP sebanyak lima lembar^{٥٨}.

ب. بعض أنواعه

أوجه التخالف بعض الأنواع الاشتراك اللفظي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية فيما يلي:

أن يكون نوعه في اللغة العربية الذي لم يجد في اللغة الإندونيسية فهو:

أوجه الاشتراك اللفظي في الحرف. ومن أمثلة في هذا النوع الحرف "إمّا" فإنه يطلق على معان مختلفة منها^{٥٩}:

الأول، يطلق على الإيهام: كقول تعالى في كتابه الكريم: **وَأَخْرُوجْ مُرْجُونَ لِلَّهِ إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ^{٦٠} وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ**



⁵⁷ Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*, h. 594.

⁵⁸ Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, h. 95.

^{٥٩} صلاح الدين أرقه دان، مختصر الإتيان في علوم القرآن الميسوطي، (بيروت: دار الفائس، الطبعة الثانية، ١٩٨٧م)، ص. ١٨٤.

^{٦٠} القرآن، سورة التوبة الآية: ١٠٦.

والثاني، ويطلق أيضا على التحيير، كما في قوله تعالى: حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ
مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا*
قُلْنَا يَبْنَؤُا الْقَرْنَينِ إِمَّا أَنْ تُعَذِّبَ وَإِمَّا أَنْ تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا ٦١.
والمعنى الآخر أن الحرف "إِمَّا" يطلق على التفصيل، كقول: إما شاكرا وإما
كفورا.

وأما بعض أنواع الاشتراك اللفظي في اللغة الإندونيسية التي لم تتشابه
بأنواع الاشتراك اللفظي في اللغة العربية فمنها:

١. الاشتراك اللفظي بين المورفيم

ومن أمثلة الاشتراك اللفظي في هذا النوع كمورفيم الملتزم (-nya) في
جملة الآتية:

- a. Ini buku saya, itu bukumu, dan yang di sana bukunya⁶².
- b. Mau belajar tetapi bukunya belum ada⁶³.

ومن تلك الأمثلة أن تجد مورفيم الملتزم (-nya) في كل الجملتان،
ومعناهما يختلفان، فالمورفيم الملتزم (-nya) في جملة الأولى يطلق على الضمير
للغائب، وأما معناه في جملة الثانية يدل على كتاب الخاص⁶⁴.

٢. الاشتراك اللفظي بين عبارة

ومن أمثلة الاشتراك اللفظي في هذا الفصل عبارة "cinta anak" فإنها
تطلق على شعور الحب من الولد إلى والده، وتطلق أيضا على شعور الحب
من والد إلى ولده. ومن أمثلة أيضا كعبارة "lukisan Ali" فإنها تطلق على

^{٦١} القرآن، سورة الكهف الآية: ٨٦.

⁶² Abdul Chae, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, h. 96.

⁶³ *Ibid*, h. 96.

⁶⁴ *Ibid*, h. 96.

صورة علي وتطلق أيضا على الصورة أن يَشْتَغِلَ علي وتطلق أيضا على صورة الوجه علي^{٦٥}.

ظهور الاشتراك اللفظي في اللغة الإندونيسية لم يحدث في موضعين سابقين فقط، ولكن ظهوره يجد في مواضع الأخرى. إذا كان نبحت الاشتراك اللفظي من ناحية صوته أو كتابته سنجد أنواعه الأخرى. كقول جمهور العلماء اللغة الإندونيسية، عبد الخير وفاريرا وفيرهار مثلاً، كتبوا في كتبهم أن يكون أنواع الاشتراك اللفظي من ناحية صوته أو كتابته التي تختلف بأنواع الاشتراك اللفظي في اللغة العربية فهي^{٦٦}:

الأول، هوموجراف. كما قال الباحث في فصل سابق أن يقصد بالاشتراك اللفظي الهوموجراف هو اللفظين أو أكثر الذين يختلفون عند معانيهم ونطقها ولكنهم سواء عند كتاباتها. والمثال من هذا الفصل فيما يلي:

- a. Toni suka makan apel^{٦٧}.
- b. Para guru sedang melakukan apel^{٦٨}.

كما عرفنا من تلك الأمثلة المذكورة كل جملتها تحيد الكلمة "apel" التي

كتابها سواء، ولكنها تختلف عند نطقها ومعناها. أما معنى الكلمة "apel" في جملة "Toni suka makan apel" فهي اسم الثمر من مَشْمَلَة أي تفاح^{٦٩}. والمقصود عن كلمة "apel" في جملة "Para guru sedang melakukan apel" فهي المراسمة ليعرف الحضور أم لا أو سماع النصيحة^{٧٠}. والمثال الآخر:

^{٦٥} Ibid, h. 96.

^{٦٦} Verhaar, *Pengantar Linguistik 1*, h. 135.

^{٦٧} Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*, h. 60.

^{٦٨} Ibid, h. 60.

^{٦٩} Ibid, h. 60.

^{٧٠} Ibid, h. 60.

- a. Bola itu mental ke arah Budi⁷¹.
- b. Bukan hanya pembangunan fisik yang diperhatikan, melainkan juga pembangunan mental⁷².

أما في هذين المثلين، وجد الاشتراك اللفظي الهموجراف من كلهما يعني كلمة "mental". وكلمة "mental" الأولى في جملة "Bola itu mental ke arah Budi" فمعناها إِرْتَمَى أو كَصَمَ الوجهة، وأما معناها في الجملة الثانية "Bukan hanya pembangunan fisik yang diperhatikan, melainkan juga pembangunan mental" فهي الشيء الذي يتعلق بالباطن أو طَبَعُ الناس وله ليس موصوف بالطاقة أو البدن⁷³.

والثاني، فهي هموفون. وتعريفه هو إذا كان اللفظين أو أكثر يختلفون عند كتابتهما ومعانيها ولكنها تساوى عند نطقها⁷⁴. والأمثلة من هذا البحث فيما يلي:

- a) Dulu aturan tata tertib harus ditegaskan apa sanksinya kalau ada anggota yang melanggar aturan-atauran itu⁷⁵.

- b) Aku masih sangsi akan kemampuanmu mendaki gunung itu⁷⁶

انظر إلى مثالين ظهر من كلهما كلمة الاشتراك اللفظي الهموفون فهي

- (a) كلمة "sanksi" وكلمة "sangsi". أما معنى الكلمة "sanksi" في مثل الحرف فهي عِقَاب السِّلْبِي لشخص مخالفة الشرع. والكلمة "sangsi" في مثل الحرف (b) فمعناها يَشْكُ في الأمر⁷⁷. والمثال الآخر:

⁷¹ Ibid, h. 733.

⁷² Ibid, h. 733.

⁷³ Ibid, h. 733.

⁷⁴ Verhaar, *Pengantar Linguistik 1*, h. 135.

⁷⁵ Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*, h. 997.

⁷⁶ Ibid, h. 996.

⁷⁷ Tim Prima Pena, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, h. 676.

- a) Massa membanjiri lapangan untuk melihat pertunjukan sirkus⁷⁸.
b) Masa tanam padi telah tiba⁷⁹.

ومن تلك الأمثلة ظهر كلمتين الاشتراك اللفظي الهوموفوني من كل
الجملتين فهما كلمة "massa" وكلمة "masa"، أما كلمة "massa" فمعناها جمعية
الأشياء ولا يرتبهم⁸⁰، ومعنى كلمة "masa" في جملة الثانية فهي الوقت⁸¹.

⁷⁸ Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*, h 720.

⁷⁹ *Ibid*, h. 717.

⁸⁰ Poerwodarminto, *Kamus Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, tt.), h. 635.

⁸¹ *Ibid*, h. 634.

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. نتائج البحث

بعد الدراسة الطويلة السابقة في هذا البحث يستنبط منه الباحث الأمور

الآتية:

أوجه التشابه والتخالف بين الاشتراك اللفظي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية كما يلي:

١. أوجه التشابه

أوجه التشابه بين الاشتراك اللفظي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

فيما يلي:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

● في تعريفه

● أن العلماء اللغة العربية واللغة الإندونيسية لم يثر أي جدل حول وقوع الاشتراك اللفظي في اللغتين بل انعقد إجماعهم على وجوده. فيعقده لا يقع إلا في لفظه تؤدي إلى معنيين مختلفين كل الاختلاف، لبس بينهما أدنى ملابسة أو أية علاقة.

● أوجه التشابه في بعض العوامل التي تنشأ فهي:

- أوجه الاختلاف اللهجات في اللغتين.
- وجود الاشتراك اللفظي في اللغتين يسبب عن القواعد الصرفية أي تغيير الصرفية.

- وظهره يسبب عن السياق في تحديد دلالة أي بنسبة بيئة الكلمة في جملة اللغة.
- وبعض أنواعه فهي وجود الاشتراك اللفظي بين اللغتين في شاكلة الكلمة وشاكلة الجملة.

٢. أوجه التخالف

وأما أوجه التخالف بين الاشتراك اللفظي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية فيما يلي:

- أوجه المفارق في بعض العوامل التي تسبب تنشئه ومنها:
 - التطور اللغوي, هذا العامل أن يسبب وجود الاشتراك اللفظي في اللغة العربية فقط ولم يجد في اللغة الإندونيسية.
 - والعامل الذي ينشأه في اللغة العربية فقط أيضا هي انتقال بعض الألفاظ من معانيها الأصلي إلى معاني مجازية أخرى.
 - أثر اللغة الأجنبية, وأما هذا العامل أن يسبب وجود الاشتراك اللفظي في اللغة الإندونيسية فقط ولم يجد في اللغة العربية.
- وبعض أنواعه فهي أوجه الاشتراك اللفظي في اللغة العربية في شاكلة الحرف, وأما الأنواع الاشتراك اللفظي في اللغة الإندونيسية فهي الاشتراك اللفظي بين المورفيم وبين عبارة ووجوده أيضا في شاكلة الهوموجراف وشاكلة الهوموفون.

ب. الاقتراحات

الحمد لله الذي بتوفيقه ونعمه تتم كتابة هذا البحث تحت الموضوع "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الاشتراك اللفظي"، ويرجو الباحث أن يكون زيادة في العلم والهدى، وبالتأكيد أن هذا البحث لا تخلوا من النقصان فالرجاء من الطلاب أو الطالبات لجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية أو من قرأ هذا البحث أن يكمله في البحث المقبل بحثاً تاماً.

وآخر يتضرع الباحث إلى الله تعالى شاكراً له على فضله الجزيل وراجياً أن يجعل هذا البحث نافعا لكل من اطلع عليها. والحمد لله رب العالمين.

قائمة المراجع

المراجع العربية:

القرآن الكريم

ابن زكريا، أبي الحسين أحمد بن فارس. *الصاحبي في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها*. بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٧ م.

ابن عمر، محمد بن عبد الرحمن. *الإيضاح في علوم البلاغة*. بيروت: دار الجيل، مجهول السنة.

ابن عبد الرحمن الخميس، محمد. *شرح الرسالة التدمرية*. دار أطلس الخضراء، ٢٠٠٤ م.

ابن منظور. *لسان العرب*. بيروت: دار صادر، الجزء الثالث، ١٤١٤ هـ.

_____. *لسان العرب*. القاهرة: دار الحديث، الجزء السادس، ٢٠٠٣ م.

ابن سليمان، عمر. *الرسائل والرسالات*. الكويت: مكتبة الفلاح للنشر والتوزيع، ١٩٨٩ م.

أنيس، إبراهيم. *المعجم الوسيط*. مصر: معجم اللغة العربية، الطبعة الثانية، ج. ٢، مجهول السنة.

أديطاني، أغوس. *فقه اللغة*. سورابايا: كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية، مجهول السنة.

أرقه دان، صلاح الدين. *مختصر الإتيقان في علوم القرآن للسيوطي*. بيروت: دار النفائس، الطبعة الثانية، ١٩٨٧ م.

إسماعيل صيني، محمود وإسحاق محمد الأمين. التحليل اللغوي وتحليل الأخطاء.

السعودية: عمادة شؤون المكتبات، ١٩٨٢م.

بريع يعقوب، اميل. موسوعة علوم اللغة العربية. بيروت: دار الكتب العلمية، الجزء

الثامن، ٢٠٠٦م.

الدهش، علي يونس. منهج التحليل التقابلي في علم اللسانيات. أستراليا، أكتوبر،

٢٠٠٨م.

الرجعي، عبد الله. علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية. بيروت: دار المعرفة الجامعة،

٢٠٠٠م.

السيوطي، عبد الرحمن أبي بكر بن محمد جلال الدين. المزهر في علوم اللغة وأنواعها.

القاهرة: دار الحديث، مجهول السنة.

سالم مكرم، عبد العال. المشترك اللفظي في الحقل القرآن. بيروت: مؤسسة الرسالة،

١٩٩٦م.

الصالح، صبحي. دراسات في فقه اللغة. بيروت: المكتبة الاهلية، ١٩٦٢م.

على، أتابك وأحمد زهدى محضر. قاموس "كرابيك" العصري. يوكياكرتا: مؤلتي كزيا

جرافيك، مجهول السنة.

عبد الحميد عمر، أحمد مختار. معجم اللغة العربية المعاصرة. عالم الكتب، ج. ٣،

٢٠٠٨م.

عباس معن، مشتاق. المعجم المفصل في مصطلحات فقه اللغة المقارن. بيروت: دار

الكتب العلمية، ٢٠٠٢م.

الغلاييني، مصطفى. جامع الدروس العربية. القاهرة: دار ابن الجوزي، ٢٠٠٩م.

غفران زين العالم، محمد. علم الدلالة. سورابايا: كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية، ١٩٩٧م.

فهمي حجازي، محمود. علم اللغة العربية. حجاز: دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، مجهول السنة.

ليونز، جون. اللغة وعلم اللغة. دار النهضة العربية، مجهول السنة.

مختار عمر، احمد. علم الدلالة. القاهرة: عالم الكتب، مجهول السنة.

محمد هارون، عبد السلام. معجم مقاييس اللغة لأبي الحسين أحمد بن فارس بن زكريا. مصر: شركة مكتبة ومطبعة مصطفى الباني الحلبي وأولاده، ١٩٧٢م.

محمود، أبو المنذر. المجموع البهية للعقيدة السلفية التي ذكرها العلامة الشنيطي في تفسيره أضواء البيان. مصر: مكتبة ابن عباس، الجزء الثاني، ٢٠٠٥م.

ياقوب، أحمد سليمان. في علم اللغة التقابلي دراسة تطبيقية. اسكندرية: دار المعرفة الجامعة، مجهول السنة.

المراجع الأجنبية:

Afron, Muchamad. *Homonim: Al-Mustarak Al-Lafdzi*. Makalah Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2014.

Aminuddin. *Semantik: Pengantar Studi Tentang Makna*. Bandung: Sinar Baru Algensindo, Cet. Keempat, 2011.

Chaer, Abdul. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta, Cet. Ketiga, 2002.

Djajasudarma, T. Fatimah. *Semantik 1 Pengantar ke Arah Ilmu Makna*. Bandung: Refika Aditama, Cet. Kedua, 1999.

- HP, Achmad dan Alek Abdullah. *Linguistik Umum*. Jakarta: Erlangga, 2012.
- Leech, Geoffrey. *Semantik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003.
- M. Quraish Shihab, dkk. *Ensiklopedia Al-Qur'an: Kajian Kosakata*. Jakarta: Lentera Hati, 2007.
- Moleong, Lexy. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: P.T. Remaja Rosdakarya, 2008.
- Pateda, Mansoer. *Semantik Leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta, 2001.
- Parera, J.D. *Teori Semantik*. Jakarta: Erlangga, 2004.
- Poerwodarminto. *Kamus Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka, tt.
- Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional. *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*. Jakarta: PT Balai Pustaka, Cet. 3, 2005.
- Taufiqurrochman. *Leksikologi Bahasa Arab*. Yogyakarta: UIN-Malang Press, 2008.
- Tim Prima Pena. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Situbondo: Gita Media Press, tt.
- Verhaar. *Pengantar Linguistik 1*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, Cet. 6, 1982.
- Zainuddin. *Materi Pokok Bahasa dan Sastra Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta, 1992.